

TABELLE VII. LENT-SOMA -KLASSIFIKATION:

TABLE OF CONTENTS (ENGLISCH)/INHALTSVERZEICHNIS (DEUTSCH).

Nr.	ORGAN SYSTEM	ORGANSYSTEM	Seite
1.	Brain	<i>Gehirn</i>	2
2.	Spinal cord	<i>Rückenmark</i>	4
3.	Male – Hypothalamic/Pituitary-Gonadal Axis	<i>Mann: hypothalamisch/hypophysäre-gonadale Achse</i>	6
4.	Female – Hypothalamic/Pituitary-Gonadal Axis	<i>Frau: hypothalamisch/hypophysäre-gonadale Achse</i>	7
5.	Hypothalamic/Pituitary-Adrenal Axis	<i>Hypothalamisch/hypophysäre-adrenale Achse</i>	8
6.	Eye	<i>Auge</i>	9
7.	Ear	<i>Ohr</i>	12
8.	Mucosa – Oral and Pharyngeal (Oropharynx)	<i>Schleimhaut – Mund und Pharynxbereich (Oropharynx)</i>	13
9.	Salivary Gland	<i>Speicheldrüse</i>	14
10.	Mandible	<i>Unterkiefer</i>	15
11.	Teeth	<i>Zähne</i>	16
12.	Larynx	<i>Kehlkopf</i>	17
13.	Thyroid & Hypothalamic/Pituitary-Thyroid Axis	<i>Schilddrüse und Hypothalamus/Hypophysen-Schilddrüsen-Achse</i>	18
14.	Breast	<i>Brustdrüse (Mamma)</i>	20
15.	Heart	<i>Herz</i>	22
16.	Vessels	<i>Gefäße (arteriell/venös)</i>	24
17.	Lung	<i>Lunge</i>	25
18.	Esophagus	<i>Speiseröhre</i>	27
19.	Stomach	<i>Magen</i>	29
20.	Small Intestine/Colon	<i>Dünndarm/Dickdarm (Colon)</i>	31
21.	Rectum	<i>Enddarm (Rektum)</i>	33
22.	Liver	<i>Leber</i>	35
23.	Kidney	<i>Niere</i>	36
24.	Ureter	<i>Harnleiter (Ureter)</i>	37
25.	Bladder/Urethra	<i>Blase/Harnröhre (Urethra)</i>	38
26.	Testes	<i>Hoden (Testes)</i>	40
27.	Sexual Dysfunction – Male	<i>Sexuelle Fehlfunktion – Mann</i>	41
28.	Vulva	<i>Vulva</i>	42
29.	Vagina	<i>Scheide (Vagina)</i>	43
30.	Uterus/Cervix	<i>Gebärmutter (Corpus und Cervix uteri)</i>	45
31.	Ovaries/Reproductive	<i>Eierstöcke/Fortpflanzung</i>	47
32.	Sexual Dysfunction – Female	<i>Sexuelle Fehlfunktion – Frau</i>	48
33.	Muscle/Soft tissue	<i>Muskulatur/Weichteilgewebe</i>	49
34.	Peripheral Nerves	<i>Periphere Nerven</i>	50
35.	Growing Bone	<i>Wachsender Knochen</i>	51
36.	Mature Bone	<i>Reifer Knochen (Unterkiefer ausgeschlossen)</i>	53
37.	Bone Marrow	<i>Knochenmark</i>	54
38.	Skin/Subcutaneous Tissue	<i>Haut/Unterhautgewebe</i>	56

1. BRAIN – Gehirn

	GRAD(E) 1	GRAD(E) 2	GRAD(E) 3	GRAD(E) 4
Subjective/Subjektiv				
1. Headache Kopfschmerzen	Occasional & minimal Gelegentlich & gering	Intermittent & tolerable Zeitweilig & erträglich	Persistent & intense Dauerhaft & stark	Refractory & excruciating Unbeeinflussbar & sehr quälend
2. Somnolence Schläfrigkeit	Occasional, able to work or perform normal activity Gelegentlich, Arbeit und normale Aktivitäten möglich	Intermittent, interferes with work or normal activity Zeitweilig, Arbeit und normale Aktivitäten beeinträchtigt	Persistent, needs some assistance for self-care Dauerhaft, benötigt Hilfe bei Selbstversorgung	Refractory, prevents daily activity, coma Unbeeinflussbar, verhindert Alltagsaktivitäten, Koma
3. Intellectual deficit Intellektuelle Defizite	Minor loss of ability to reason & judge Geringer Verlust an Urteils- und Bewertungsfähigkeit	Moderate loss of ability to reason & judge Mäßiger Verlust an Urteils- und Bewertungsfähigkeit	Major loss of ability to reason & judge Ausgeprägter Verlust von Urteils- und Bewertungsfähigkeit	Complete loss of reasoning and judgment Völliger Verlust an Urteils- und Bewertungsfähigkeit
4. Functional competence Funktionsfähigkeit	Perform complex tasks with minor inconvenience Minimale Einschränkung bei komplizierten Aufgaben	Cannot perform complex tasks Komplizierte Aufgaben können nicht ausgeführt werden	Cannot perform simple tasks Einfache Aufgaben können nicht ausgeführt werden	Incapable of self-care/ supervision, coma Selbstversorgung unmög- lich/Überwachung nötig, Koma
5. Memory Gedächtnis	Decreased short term memory, difficulty with learning Vermindertes Kurzzeitgedäch- tnis, Lernprobleme	Decreased long term memory, loss of short term memory Eingeschränktes Langzeit- /Verlust des Kurzzeitgedächtnis	Loss of short and long term memory Verlust von Langzeit- und Kurzzeitgedächtnis	Complete disorientation Völliger Orientierungsverlust
Objective/Objektiv				
1. Neurologic deficit* Neurologische Ausfälle	Barely detectable neurologic signs, able to perform normal activities Kaum feststellbare neurologi- sche Symptome, normale Aktivitäten möglich	Easily detectable neurologic abnormalities, interferes with normal activities Einfach feststellbare neurolo- gische Auffälligkeiten, normale Aktivitäten beeinträchtigt	Focal motor signs, disturbances in speech, vision, etc., interfering with daily activities Lokale motorische Symptome; Beeinträchtigung von Sprache, Visus, usw.; normale Alltags- aktivitäten beeinträchtigt	Hemiplegia, hemisensory deficit, aphasia, blindness, etc., requires continuous care, coma Hemiplegie, sensorische Halbsei- tenausfälle, Aphasie, Blindheit, andauernd Pflege notwendig, Ko- ma
2. Cognitive functions Kognitive Funktionen	Minor loss of memory, reason and/or judgment Minimale Einschränkung von Gedächtnis, Urteils- und Bewertungsfähigkeit	Moderate loss of memory, reason and judgment Mäßige Einschränkung von Gedächtnis, Urteils- und Bewertungsfähigkeit	Major intellectual impairment Ausgeprägte intellektuelle Ein- schränkung	Complete memory loss and/or incapable of rational thoughts Vollständiger Gedächtnisverlust und/oder Unfähigkeit zu rationalem Denken
3. Mood & personality changes Stimmungs- und Persön- lichkeitsveränderungen	Occasional & minor Gelegentlich & gering	Intermittent & minor zeitweilig & gering	Persistent & minor Dauerhaft & gering	Total disintegration Totaler Persönlichkeitsverlust
4. Seizures Anfälle	Focal, without impairment of consciousness Lokal begrenzt, ohne Beein- trächtigung des Bewusstseins	Focal, with impairment of consciousness Lokal begrenzt mit Beein- trächtigung des Bewusstseins	Generalized, tonic-clonic or absence attack Generalisiert, tonisch-klonische Anfälle oder Absenzen	Uncontrolled with loss of consciousness > 10 min Unkontrollierte Anfälle mit Be- wusstlosigkeit > 10 min

Management				
1. Headache, Somnolence Kopfschmerzen, Schläfrigkeit	Occasional non-narcotic medication Gelegentlich nicht zentral wirksame Medikamente	Persistent non-narcotic medication, inter- mittent low dose steroids Andauernd nicht zentral wirksa- me Medikamente, gelegentlich niedrig dosierte Steroide	Intermittent high dose steroids Zeitweilig hochdosierte Steroide	Parenteral high dose steroids, mannitol and/or surgery Parenteral hochdosierte Steroide, Mannitol und/oder chirurgischer Eingriff
2. Seizures Krampfanfälle	Behavioral modification Verhaltensänderung	Behavioral modification and occasional oral medication Verhaltensänderung und ge- legentlich orale Medikation	Permanent oral medication Dauernd orale Medikation	Intravenous anticonvulsive medi- cation Intravenöse Antikonvulsiva
3. Cognition, Memory Wahrnehmung, Gedächtnis	Minor adaptation Geringfügige Anpassung	Psychosocial & educational intervention Psychosoziale und erzieherische Maßnahmen	Occupational & physiotherapy Beschäftigungs- und Physiothera- pie	Custodial care Pflegerische Betreuung

*Function in the irradiated part of brain/*Funktion der bestrahlten Hirnanteile

Analytic/Analyse					
1. Neuropsychologic Neuropsychologisch	Minor deficits in memory, IQ, and/or attention Geringe Gedächtnisdefizite, IQ und/oder Aufmerksamkeit	10–19 point decrease in IQ level 10–19 Punkte Minderung des IQ-Levels	20–29 point decrease in IQ level 20–29 Punkte Minderung des IQ- Levels	> 30 point decrease in IQ level, but can learn simple tasks > 30 Punkte Minderung des IQ-Levels, einfache Aufgaben erlernbar	Y/N Date: J/N Datum:
2. MRI Kernspintomographie	Focal white matter changes; dystrophic cerebral calcifica- tion Lokal begrenzte Änderungen der weißen Substanz; dys- trophe zerebrale Kalzifikation	White matter changes affecting > 1 cerebral lobe; limited perilesional necrosis Änderung der weißen Substanz in > 1 zerebralen Lappen; be- grenzte perifokale Nekrose	Focal necrosis with mass effect Lokal begrenzte Nekrose mit raumforderndem Effekt	Pronounced white matter changes; mass effect requiring surgical intervention Ausgeprägte Änderung der weißen Substanz; Operation wegen raum- forderndem Effekt	Y/N Date: J/N Datum:
3. CT Computertomographie	Assessment of swelling, edema, atrophy Beurteilung von Schwellung, Ödem, Atrophie				Y/N Date: J/N Datum:
4. MRS MR-Spektroskopie	Assessment of chemical spectra Beurteilung der chemischen Spektren				Y/N Date: J/N Datum:
5. PET PET	Assessment of metabolic activity Beurteilung der metabolischen Aktivität				Y/N Date: J/N Datum:
6. Magnetic mapping MEG	Assessment of cognitive function Beurteilung der kognitiven Funktion				Y/N Date: J/N Datum:
7. Serum Serum	Assessment of myelin basic protein levels Beurteilung des Myelins				Y/N Date: J/N Datum:
8. CSF Liquor	Assessment of total protein and myelin basic protein Beurteilung von Gesamteiweiß und Myelin				Y/N Date: J/N Datum:

2. SPINAL CORD – Rückenmark

	GRAD(E) 1	GRAD(E) 2	GRAD(E) 3	GRAD(E) 4
Subjective/Subjektiv				
1. Paresthesia (tingling sensation, shooting pain, Lhermitte's syndrome) Parästhesien (Kribbelempfindung, einschießende Schmerzen, Lhermitte-Syndrom)	Occasional & minimal Gelegentlich & gering	Intermittent & tolerable Zeitweilig & erträglich	Persistent & intense Dauerhaft & stark	Refractory & excruciating Unbeeinflussbar & sehr quälend
2. Sensory (numbness) Gefühl (Taubheit)	Minimal change Geringe Veränderung	Mild unilateral sensory loss; works with some difficulties Leichte einseitige Gefühllosigkeit; arbeitet mit etwas Schwierigkeiten	Partial unilateral sensory loss; needs assistance for self care Partiell einseitige Gefühllosigkeit; Unterstützung bei Selbstversorgung	Total loss of sensation, danger of self-injury Völlige Gefühllosigkeit, Gefahr der Selbstverletzung
3. Motor (weakness) Grobe Kraft (Schwäche)	Minor loss of strength Geringer Verlust der Kraft	Weakness interfering with normal activities Schwäche, die mit normaler Tätigkeit interferiert	Persistent weakness preventing basic activities Dauerhafte Schwäche, die normale Tätigkeit verhindert	Paralysis Paralyse
4. Sphincter control Sphinkterkontrolle	Occasional loss Gelegentlicher Verlust	Intermittent loss Zeitweiliger Verlust	Incomplete control Unvollständige Kontrolle	Complete incontinence Vollständige Inkontinenz
Objective/Objektiv				
1. Neurologic evaluation Neurologische Evaluation	Barely detectable decrease in sensation or motor weakness on one side, no effect on function Kaum feststellbare Gefühls- oder Kraftminderung auf einer Seite, kein Effekt auf Funktion	Easily detectable decrease in sensation or motor weakness on one side, disturbs but does not prevent function Einfach feststellbare Gefühls- oder Kraftminderung auf einer Seite, störend, aber ohne Funktionsausfall	Full Brown-Séquard syndrome, loss of sphincter function, prevents function Vollständig ausgeprägtes Brown-Séquard-Syndrom, Sphinkterverlust, (sonstiger) Funktionsverlust	Complete transection, disabling, requiring continuous care Vollständiger Querschnitt, behindernd, andauernd Pflege nötig

Management					
1. Pain Schmerzen	Occasional non-narcotic medication Gelegentlich nicht zentral wirksame Medikamente	Persistent non-narcotic medication, intermittent low dose steroids Dauerhaft nicht zentral wirksame Medikamente, zeitweilig gering dosierte Steroide	Intermittent high dose steroids Zeitweilig hoch dosierte Steroide	Persistent high dose steroids Dauerhaft hoch dosierte Steroide	
2. Neurologic function Neurologische Funktion	Needs minor adaptation to continue working Benötigt geringe Anpassung, um Arbeit zu verrichten	Regular physiotherapy Regelmäßige Physiotherapie	Intensive physiotherapy plus regular supervision Intensive Physiotherapie, regelmäßige Überwachung	Intensive nursing and/ life support Intensivpflege und/oder lebenserhaltende Maßnahmen	
3. Incontinence Inkontinenz	Occasional use of incontinence pads Gelegentlich Einlagen	Intermittent use of incontinence pads Zeitweilig Einlagen	Regular use of incontinence pads or self-catheterization Regelmäßig Einlagen oder Selbstkatheterisierung	Permanent use of pads or catheterization Andauernd Einlagen oder Dauerkatheter	
Analytic/Analyse					
1. MRI Kernspintomographie	Edema Ödem	Localized demyelination Eng begrenzte Demyelinisierung	Extensive demyelination Ausgedehnte Demyelinisierung	Necrosis Nekrose	Y/N Date: J/N Datum:
2. CT Computertomographie	Assessment of swelling, edema, atrophy Beurteilung von Schwellung, Ödem, Atrophie				Y/N Date: J/N Datum:
3. MRS MR-Spektroskopie	Assessment of chemical spectra Beurteilung der chemischen Spektren				Y/N Date: J/N Datum:
4. PET PET	Assessment of metabolic activity Beurteilung metabolischer Aktivität				Y/N Date: J/N Datum:
5. Serum Serum	Assessment of myelin basic protein levels Beurteilung des Myelins				Y/N Date: J/N Datum:
6. CSF Liquor	Assessment of total protein and myelin basic protein Beurteilung Gesamteiweiß und myeline Basisproteine				Y/N Date: J/N Datum:

3. MALE: HYPOTHALAMIC/PITUITARY-GONADAL AXIS – Mann: hypothalamisch/hypophysäre-gonadale Achse

	GRAD(E) 1	GRAD(E) 2	GRAD(E) 3	GRAD(E) 4	
Subjective/Subjektiv					
1. Libido Libido	Occasionally suppressed Gelegentlich vermindert	Intermittently suppressed Zeitweilig vermindert	Persistently suppressed Andauernd vermindert		
Objective/Objektiv					
1. Fertility Fertilität				Impotent Impotent	
2. Libido Libido	Occasional loss Gelegentlicher Verlust	Intermittent loss Zeitweiliger Verlust	Persistent loss Dauerhafter Verlust		
Management					
1. Libido Libido		Hormone replacement Hormonersatz			
Analytic/Analyse					
2. FSH/LH FSH/LH	Normal limits or borderline decreased Werte im Normalbereich oder grenzwertig erniedrigt	Decreased Erniedrigt			Y/N Date: J/N Datum:
3. Testosterone Testosteron	Normal limits or borderline decreased Werte im Normalbereich oder grenzwertig erniedrigt	Decreased Erniedrigt			Y/N Date: J/N Datum:
4. Stimulated FSH/LH Stimulierte FSH/LH	Assessment of testes responsiveness and hypothalamic/pituitary-testes axis integrity Beurteilung der Hodenstimulierbarkeit und der Integrität der hypothalamisch/hypophysären-gonadalen Achse				Y/N Date: J/N Datum:

4. FEMALE: HYPOTHALAMIC/PITUITARY-GONADAL AXIS – Frau: Hypothalamisch/hypophysäre-gonadale Achse

	GRAD(E) 1	GRAD(E) 2	GRAD(E) 3	GRAD(E) 4
Subjective/Subjektiv				
1. Hot flashes Hitzewellen	Occasional Gelegentlich	Intermittent Zeitweilig	Persistent Dauerhaft	
2. Dysmenorrhea Dysmenorrhö	Occasional Gelegentlich	Intermittent Zeitweilig	Persistent Dauerhaft	
3. Menstruation Menstruation		Oligomenorrhea Oligomenorrhö	Amenorrhea Amenorrhö	
4. Libido Libido	Occasionally suppressed Gelegentlich vermindert	Intermittently suppressed Zeitweilig vermindert	Persistently suppressed Dauerhaft vermindert	
Objective/Objektiv				
1. Ovulation Ovulation			Anovulation in premenopausal women Anovulation bei prämenopausalen Frauen	
2. Involuntary infertility Nichtgewollte Unfruchtbarkeit				Infertile Unfruchtbarkeit
3. Osteoporosis Osteoporose			Radiographic evidence Radiologischer Nachweis	Fracture Fraktur
Management				
1. Dysmenorrhea, Hot flashes Dysmenorrhö, Hitzewellen		Persistent hormone replacement Dauerhafter Hormonersatz		
2. Menstruation Menstruation		Hormone replacement Hormonersatz		
3. Osteoporosis Osteoporose		Hormone replacement, calcium supplements Hormonersatz, Kalziumzusatz		
Analytic/Analyse				
1. FSH/LH/Estradiol FSH/LH/Östradiol	Assessment of hypothalamic/pituitary-gonadal axis integrity Beurteilung der Integrität der hypothalamischen/hypophysären-gonadalen Achse			Y/N Date: J/N Datum:
2. Bone densitometry Knochendichtemessung	Quantify bone density Quantifizierung der Knochendichte			Y/N Date: J/N Datum:
3. Stimulated FSH/LH Stimulierte FSH/LH	Assessment of pituitary responsiveness Beurteilung der hypophysären Stimulierbarkeit			Y/N Date: J/N Datum:

5. HYPOTHALAMIC/PITUITARY-ADRENAL AXIS – Hypothalamisch/hypophysär-adrenale Achse

	GRAD(E) 1	GRAD(E) 2	GRAD(E) 3	GRAD(E) 4
Subjective/Subjektiv				
1. Activity level Aktivitätsniveau	Occasional fatigue Gelegentlich Müdigkeit	Intermittent fatigue and drowsiness Zeitweilig Müdigkeit und Schläfrigkeit	Drowsiness and weakness Schläfrigkeit und Schwäche	Paralysis/coma Paralyse/Koma
2. Appetit Appetit	Occasional anorexia Gelegentlich Appetitlosigkeit	Anorexia/nausea Appetitlosigkeit/Übelkeit	Persistent vomiting Dauerhaftes Erbrechen	Refractory vomiting Unbeeinflussbares Erbrechen
3. Skin color Hautfarbe	Darkened scars Dunkel pigmentierte Narben	Darkened mucosa, palmar creases Dunkel pigmentierte Mucosa und Handlinien	Darkened skin Dunkel pigmentierte Haut	
Objective/Objektiv				
1. Strength Muskelkraft			Muscle weakness Muskelschwäche	Paralysis Lähmung
2. Cardiovascular Kardiovaskulär		BP 20 % below baseline RR 20 % unter Normalwert	BP 20–50 % below baseline RR 20–50 % unter Normalwert	BP > 50 % below baseline RR > 50 % unter Normalwert
3. Metabolic Metabolisch	Occasional salt craving and muscle cramping Gelegentlich Salzverlangen und Muskelkrämpfe	Intermittent salt craving and muscle cramping, light headedness Zeitweilig Salzverlangen und Muskelkrämpfe, Geringes Schwindelgefühl	Persistent salt craving and muscle cramping, dizziness, syncope Dauerhaft Salzverlangen und Muskelkrämpfe, Schwindel, Synkope	Refractory muscle cramping, coma Unbeeinflussbare Muskelkrämpfe, Koma
4. Skin color Hautfarbe	Darkened scars Dunklere Narben	Darkened mucosa, palmar creases Dunklere Schleimhaut/ Handlinien	Darkened skin Dunklere Haut	
Management				
1. Hypoadrenalism Hypoadrenalismus	Hydrocortisone replacement Kortisonersatz			
Analytic/Analyse				
1. Corticotropin-stimulation test ACTH-Stimulationstest	Assessment of adrenal responsiveness and hypothalamic/pituitary-adrenal axis integrity Beurteilung der Nebennierenstimulierbarkeit und Integrität der hypothalamisch/hypophysären Nebennierenachse			Y/N Date: J/N Datum:
2. Corticotropin-releasing hormone stimulation test ACTH-Releasinghormon-Stimulationstest	Assessment of adrenal responsiveness and hypothalamic/pituitary-adrenal axis integrity Beurteilung der Nebennierenstimulierbarkeit und Integrität der hypothalamisch/hypophysären Nebennierenachse			Y/N Date: J/N Datum:

6. EYE – Auge

	GRAD(E) 1	GRAD(E) 2	GRAD(E) 3	GRAD(E) 4
Subjective/Subjektiv				
1. Vision Visus	Indistinct color vision Undeutliches Farbsehen	Blurred vision, loss of color vision Verschwommenes Sehen, Verlust des Farbsehens	Severe loss of vision, symptomatic visual field defect with decrease in central vision, some ability to perform daily living activities Ausgeprägter Visusverlust, symptomatischer Gesichtsfelddefekt mit reduziertem Zentralsehen, eingeschränkt fähig, Alltagsaktivitäten zu verrichten	Blind, inability to perform daily living activities Erblindung, unfähig, Alltagsaktivitäten zu verrichten.
2. Light sensitivity Lichtempfindlichkeit	Photophobia, no change in vision Photophobie, keine Änderung des Visus	Increased photophobia, decreased vision Verstärkte Photophobie, verminderter Visus	Photophobia, major loss of vision Photophobie, stark verminderter Visus	
3. Pain/Dryness Schmerz/Trockenheit	Occasional & minimal Gelegentlich & gering	Intermittent & tolerable Zeitweilig & erträglich	Persistent & intense Dauerhaft & stark	Refractory & excruciating Unbeeinflussbar & sehr quälend
4. Tearing Vermehrtes Tränen	Occasional Gelegentlich	Intermittent Zeitweilig	Persistent Dauerhaft	
Objective/Objektiv				
1. Best corrected vision Bester korrigierter Visus	> 20/40 > 20/40	20/50–20/200 20/50–20/200	< 20/200, can count fingers at 1m < 20/200, kann Finger in 1 Meter Abstand zählen	Cannot count fingers at 1m Kann Finger in 1 Meter Abstand nicht zählen
2. Cornea Cornea	Increased tearing on exam Vermehrt Tränen bei Untersuchung	Non-infectious keratitis Nicht infektiöse Keratitis	Infectious keratitis, corneal ulcer Infektiöse Keratitis, Ulcus corneae	Panophthalmitis, corneal scar, ulceration leading to perforation/loss of globe Panophthalmitis, Hornhautnarbe, Ulzeration mit Folge der Perforation, Verlust des Auges
3. Iris Iris	Rubeosis only Alleinige Rubeosis	Rubeosis, increased intraocular pressure Rubeosis, Augeninnendruck-erhöhung	Neovascular glaucoma with ability to count fingers at 1 m Neovaskuläres Glaukom mit der Fähigkeit, Finger in 1 Meter Abstand zu zählen	Neovascular glaucoma without ability to count fingers at 1 m, complete blindness Neovaskuläres Glaukom ohne Fähigkeit, Finger in 1 Meter Abstand zu zählen, Erblindung
4. Sclera Sklera	Loss of episcleral vessels Verlust der episkleralen Gefäße	< 50 % scleral thinning < 50 % sklerale Atrophie	> 50 % scleral thinning > 50 % sklerale Atrophie	Scleral or periosteal graft required due to perforation Sklera oder Periosttransplantat bei Perforation nötig

Bamberg – Molls – Sack: Radioonkologie/Kapitel: Dokumentation von Nebenwirkungen und Spätfolgen **Tabelle VII/ Seite 10**

5. Optic nerve Nervus opticus	Afferent papillary defect with normal appearing nerve Afferenter Papillendefekt mit normal erscheinendem Nerv	≤ 1/4 pallor with asymptomatic visual field defect ≤ 1/4 Abblassen der Papille mit asymptomatischem Gesichtsfelddefekt	> 1/4 pallor or central scotoma > 1/4 Abblassen der Papille oder zentrales Skotom	Profound optic atrophy, complete blindness Ausgeprägte Papillenatrophie, völlige Erblindung
6. Lens Linse	Asymmetric lenticular opacities, no visual loss Asymmetrische Linsentrübung, kein Visusverlust	Moderate lenticular changes, mild-moderate visual loss Mäßige Linsentrübung, leichter bis mäßiger Visusverlust	Moderate lenticular changes, severe visual loss Mäßige Linsentrübung, ausgeprägter Visusverlust	Severe lenticular changes Ausgeprägte Linsenveränderungen
7. Retina Retina	Microaneurysms, nonfoveal exudates, minor vessel attenuation, extra-foveal pigment changes Mikroaneurysmen, Exsudate außerhalb der Fovea lutea, geringe Gefäßrückbildung, extramakuläre Pigmentänderungen	Cotton wool spots Cotton wool spots	Massive macular exsudation, focal retinal detachment Ausgeprägte makuläre Exsudation, lokal begrenzte Netzhautablösung	Opaque vitreous hemorrhage, complete retinal detachment, blindness Dichte Glaskörpereinblutung, vollständige Netzhautablösung, Erblindung
8. Facial bones Gesichtsknochen	Cosmetically undetectable facial asymmetry Kosmetisch nicht feststellbare Gesichtsasymmetrie	Minimal cosmetic asymmetry Geringe kosmetische Asymmetrie	Moderate orbital contracture Mäßige Orbitaverengung	Severe hypoplasia of orbital bones Ausgeprägte Hypoplasie der Orbitaknochen
Management				
1. Tearing, Cornea, Lacrimation Tränen, Cornea, Tränenfluss	Lubrication as needed Tropfen je nach Notwendigkeit	Lubrication with or without pressure patch, antibiotics Tropfen mit oder ohne Druckverband, Antibiotika	Topical antibiotics with or without cycloplegia Topische Antibiotika mit oder ohne Zykloplegie	Corneal graft, enucleation Hornhauttransplantat, Enukleation
2. Pain Schmerzen	Occasional non-narcotic Gelegentlich, nicht zentralwirksame Analgetika	Regular non-narcotic Regelmäßig nicht zentral wirksame Analgetika	Regular narcotic Regelmäßig zentral wirksame Analgetika	Parenteral narcotics Parenterale zentral wirksame Analgetika
3. Neovascularization Neovaskularisation	Pan-retinal photocoagulation for neovascular changes Netzhautphotokoagulation bei neovaskulären Veränderungen	Medical management of glaucoma, pan-retinal photocoagulation Medikamentöse Glaukom-Therapie, Netzhautphotokoagulation	Surgical management of glaucoma, cytodestructive procedure Chirurgische Therapie des Glaukoms, zytodestructive OP	Enucleation Enukleation
4. Lens Linse			Cataract extraction depending on visual potential Kataraktextraktion je nach Visuspotential	

Bamberg – Molls – Sack: Radioonkologie/Kapitel: Dokumentation von Nebenwirkungen und Spätfolgen **Tabelle VII/ Seite 11**

5. Retina Retina		Medical management of glaucoma, focal photocoagulation Medikamentöse Therapie des Glaukoms, lokal begrenzte Photokoagulation	Surgical management of glaucoma, with or without pan-retinal photocoagulation Chirurgie des Glaukoms, mit/ohne Photokoagulation der ganzen Netzhaut	Cytodestructive procedure, repair of retinal detachment Zytodestructive OP, Therapie der Netzhautablösung
6. Facial bones Gesichtsknochen			Cosmetic repair ± orbital augmentation for anophthalmic socket Kosmetische Chirurgie mit und ohne Orbitavergrößerung für die leere Augenhöhle	Enucleation, orbital augmentation for anophthalmic socket Enukleation, Orbitavergrößerung für die leere Augenhöhle
Analytic/Analyse				
1. Slit lamp exam Spaltlampenuntersuchung	Assessment of intraocular pressure, pupils, ocular motility, dilated fundoscopic exam and gonioscopy Beurteilung von Augeninnendruck, Pupillen, Augenbewegung, erweiterte fundoskopische Untersuchung und Gonioskopie			Y/N Date: J/N Datum:
2. Cultures and stains Mikrobiologische Kulturen	Assessment of corneal infiltrates Beurteilung von Hornhautinfiltraten			Y/N Date: J/N Datum:
3. Ultrasound Ultraschall	Examination of posterior pole if opaque media, i.e., cornea, lens, vitreous Untersuchung des hinteren Augenpols bei trüben Medien, z. B. Cornea, Linse oder Glaskörper			Y/N Date: J/N Datum:
4. Fluorescein angiogram Fluoreszenzangiographie	Evaluation of retinal neovascularization, macular edema/exsudates Evaluation von Netzhaut, Neovaskularisation, Makulaödem/Exsudaten			Y/N Date: J/N Datum:
5. Color vision Farbvisus	Assessment if afferent pupillary defect or optic nerve asymmetry Beurteilung, ob ein afferenter Pupillendefekt vorliegt oder Asymmetrie des Nervus opticus besteht			Y/N Date: J/N Datum:
6. Automated visual field Automatische Gesichtsfeldbeurteilung	Bilateral assessment of optic nerve, pupillary or color vision abnormality Beidseitige Beurteilung von Nervus opticus, Pupillen- oder Farbvisusabnormität			Y/N Date: J/N Datum:
7. MRI Kernspintomographie	Assessment of sudden visual loss and abnormal optic disc or normal appearing optic disc and no other visible reason for visual loss Beurteilung von plötzlichem Visusverlust bei abnormaler Papille oder bei normal erscheinender Papille und bei fehlenden anderen erkennbaren Gründen für Visusverlust			Y/N Date: J/N Datum:

7. EAR – OHR

	GRAD(E) 1	GRAD(E) 2	GRAD(E) 3	GRAD(E) 4
Subjective/Subjektiv				
1. Pain Schmerzen	Occasional & minimal Gelegentlich & gering	Intermittent & tolerable Zeitweilig & erträglich	Persistent & intense Dauerhaft & stark	Refractory & excruciating Unbeeinflussbar & sehr quälend
2. Tinnitus Tinnitus	Occasional Gelegentlich	Intermittent Zeitweilig	Persistent Dauerhaft	Refractory Unbeeinflussbar
3. Hearing Hören	Minor loss, no impairment in daily activities Geringer Verlust, keine Störung täglicher Aktivitäten	Frequent difficulties with faint speech Häufig Probleme bei Flüsterspra- che	Frequent difficulties with loud speech Häufig Probleme bei lauter Spra- che	Complete deafness (Vollständige) Taubheit
Objective/Objektiv				
1. Skin Haut	Dry desquamation Trockene Schuppung	Otitis externa Otitis externa	Superficial ulceration Oberflächliche Ulzeration	Deep ulceration, necrosis, osteo- chondritis Tiefe Ulzeration, Nekrose, Osteochondritis
2. Hearing Hören	< 10 decibel loss in one or more frequencies < 10 dB Verlust in einer oder mehreren Frequenzen	10–15 decibel loss in one or more frequencies 10–15 dB Verlust in einer oder mehreren Frequenzen	> 15–20 decibel loss in one or more frequencies > 15–20 dB Verlust in einer oder mehreren Frequenzen	> 20 decibel loss in one or more frequencies > 20 dB Verlust in einer oder mehreren Frequenzen
Management				
1. Pain Schmerzen	Occasional non-narcotic Gelegentlich nicht zentral wirksame Analgetika	Regular non-narcotic Regelmäßig nicht zentral wirksa- me Analgetika	Regular narcotic Regelmäßig zentral wirksame Analgetika	Parenteral narcotics Parenterale zentral wirksame Analgetika
2. Skin Haut	Occasional lubrication/ ointments Gelegentlich Salben oder Lösungen	Regular eardrops or antibiotics Regelmäßig Ohrentropfen oder Antibiotika	Eardrums Trommelfell	Surgical intervention Chirurgische Therapie
3. Hearing loss Gehörverlust			Hearing aid Hörhilfe	
Analytic/Analyse				
1. Pure tone audiometry Reine Tonaudiometrie	Assessment of characteristics of sensorineural perception Beurteilung der Charakteristik der Sensorineuralen Wahrnehmung			Y/N Date: J/N Datum:
2. Speech audiometry Sprachaudiometrie	Assessment of characteristics of speech perception Beurteilung der Charakteristik der Sprachwahrnehmung			Y/N Date: J/N Datum:

8. MUCOSA – ORAL AND PHARYNGEAL – Schleimhaut – Mund- und Pharynxbereich (Oropharynx)

	GRAD(E) 1	GRAD(E) 2	GRAD(E) 3	GRAD(E) 4
Subjective/Subjektiv				
1. Pain Schmerzen	Occasional & minimal Gelegentlich & gering	Intermittent & tolerable Zeitweilig & erträglich	Persistent & intense Dauerhaft & stark	Refractory & excruciating Unbeeinflussbar & sehr quälend
2. Dysphagia Dysphagie	Difficulty eating solid food Schwierigkeit bei fester Kost	Difficulty eating soft food Schwierigkeit bei weicher Kost	Can take liquids only Nur Flüssigkeit möglich	Totally unable to swallow Völlige Schluckunfähigkeit
3. Taste alteration Geschmacksveränderung	Occasional, slight Gelegentlich, geringfügig	Intermittent Zeitweilig	Persistent Dauerhaft	
Objective/Objektiv				
1. Mucosal integrity Schleimhautintegrität	Patchy atrophy or telangiectasia Fleckförmige Atrophie oder Teleangiektasie	Diffuse atrophy or telangiectasia, superficial ulcer Diffuse Atrophie oder Teleangiektasie, oberfl. Ulzeration	Deep ulcer, no bone or cartilage exposure Tiefe Ulzeration ohne freiliegendem Knochen- oder Knorpel	Deep ulcer with bone or cartilage exposure Tiefe Ulzeration mit freiliegendem Knochen- oder Knorpel
2. Weight Gewicht	≤ 5 % loss ≤ 5 % Verlust	> 5–10% loss > 5–10% Verlust	> 10–15 % loss > 10–15 % Verlust	> 15 % loss > 15 % Verlust
Management				
1. Pain Schmerzen	Occasional non-narcotic Gelegentlich nicht zentral wirksame Analgetika	Regular non-narcotic Regelmäßig nicht zentral wirksame Analgetika	Regular narcotic Regelmäßig zentral wirksame Analgetika	Surgical intervention Chirurgische Therapie
2. Ulcer Ulzeration		Cleanse Spülung, Säuberung	Antibiotics or oxidants Antibiotika oder Oxidantien	Debridement + other surgical intervention Débridement und andere chirurgische Therapie
3. Dysphagia Dysphagie	Lubricants, diet modification Gleitmittel, Änderungen der Ernährung	Non-narcotic Nicht zentral wirksame Analgetika	Narcotic Zentral wirksame Analgetika	PEG tube and/or surgical intervention PEG-Anlage und/oder chirurgische Therapie
4. Taste alteration Geschmacksveränderung	Minor diet changes (non-acidic) Geringe Nahrungsumstellung (keine saure o. scharfe Kost)	Minor diet changes (semi-soft) Geringe Nahrungsumstellung (halbweiche Kost)	Major diet changes (soft) Ausgeprägte Nahrungsumstellung (weiche Kost)	Major diet changes (liquid) Ausgeprägte Nahrungsumstellung (flüssige Kost)
Analytic/Analyse				
1. Color photo Farbphoto		Assessment of changes in appearance Beurteilung der Veränderung im Aussehen		Y/N Date J/N Datum:
2. Cytology, Biopsy, Imaging Zytologie, Biopsie, Bildgebung		Rule out persistent tumor Ausschluß eines weiter bestehenden Tumors		Y/N Date: J/N Datum:
3. Smear, Culture, Antifungal trial Abstrich, Kultur, Untersuchung auf Pilzinfektion		Rule out candidiasis Ausschluß einer Candidiasis		Y/N Date: J/N Datum:

9. SALIVARY GLAND – Speicheldrüse(n)

	GRAD(E) 1	GRAD(E) 2	GRAD(E) 3	GRAD(E) 4	
Subjective/Subjektiv					
1. Xerostomia Mundtrockenheit	Occasional dryness Gelegentlich Mundtrockenheit	Partial but persistent dryness Teilweise aber andauernde Mundtrockenheit	Complete dryness, non-debilitating Vollständige Mundtrockenheit, aber nicht behindernd	Complete dryness, debilitating Vollständige Mundtrockenheit, behindernd (und Folgestörungen)	
Objective/Objektiv					
1. Saliva Speichelfluss	Normal moisture Normale Feuchtigkeit	Scant saliva Spärlicher Speichelfluss	Absence of moisture, sticky, viscous saliva Keine Feuchtigkeit, klebriger, visköser Speichel	Absence of moisture, coated mucosa Fehlende Feuchtigkeit, belegte Schleimhäute	
Management					
1. Xerostomia Mundtrockenheit		Occasional saliva substitute Sugarless candy or gum, sialogogues Gelegentlich Speichelersatz, zuckerfreie Bonbons oder Kau- gummi, Speichelstimulantien	Frequent saliva substitute or water; Sugarless candy or gum, sialogogues Regelmäßig Speichelersatz oder Wasser, zuckerfreie Bonbons oder Kaugummi, Speichelstimulantien	Needs saliva substitute or water in order to eat; Sugarless candy or gum, sialogogues Benötigt Speichelersatz oder Wasser zum Essen, zuckerfreie Bonbons oder Kaugummi, Speichelstimulantien	
Analytic/Analyse					
1. Salivary flow/quantity/ stimulation Speichelfluss, Quantität, Stimulation	76–95 % of pre-treatment 76–95 % vom prätherapeuti- schen Level	51–75 % of pre-treatment 51–75 % vom prätherapeu- tischen Level	26–50 % of pre-treatment 26–50 % vom prätherapeuti- schen Level	0–25 % of pre-treatment 0–25 % vom prätherapeutischen Level	Y/N Date: J/N Datum:

10. MANDIBLE – Unterkiefer

	GRAD(E) 1	GRAD(E) 2	GRAD(E) 3	GRAD(E) 4	
Subjective/Subjektiv					
1. Pain Schmerzen	Occasional & minimal Gelegentlich & gering	Intermittent & tolerable Zeitweilig & erträglich	Persistent & intense Dauerhaft & stark	Refractory & excruciating Unbeeinflussbar & sehr quälend	
2. Mastication Kauvorgang		Difficulty with solids Schwierigkeiten bei fester Nahrung	Difficulty with soft foods Schwierigkeiten bei weicher Nahrung		
3. Denture use Zahnprothesengebrauch		Loose dentures Lockere Zahnprothesen	Inability to use dentures Unfähigkeit, Gebiß zu tragen		
4. Trismus Trismus (Kieferklemme)	Noted but unmeasurable Bemerkbar, aber nicht meßbar	Preventing normal eating Verhindert normales Essen	Difficulty eating Schwierigkeiten zu essen	Inadequate oral intake Inadäquate Nahrungsaufnahme	
Objective/Objektiv					
1. Exposed bone Freiliegender Knochen		≤ 2 cm ≤ 2 cm	> 2 cm or limited sequestration > 2 cm oder begrenzte Sequesterbildung	Fracture Fraktur	
2. Trismus Trismus		1–2 cm opening 1–2 cm Kieferöffnung	0.5–1 cm opening 0,5–1 cm Kieferöffnung	< 0.5 cm opening < 0,5 cm Kieferöffnung	
Management					
1. Pain Schmerzen	Occasional non-narcotic Gelegentlich nicht zentral wirk- same Analgetika	Regular non-narcotic Regelmäßig nicht zentral wirksame Analgetika	Regular narcotic Regelmäßig zentral wirksame Analgetika	Surgical intervention or resection Chirurgische Therapie oder Resektion	
2. Exposed bone Freiliegender Knochen		Antibiotics Antibiotika	Debridement, HBO ₂ Débridement, HBO ₂	Resection Resektion	
3. Trismus & mastication Trismus & Kaustörungen		Soft diet Weiche Kost	Liquid diet, antibiotics, muscle relaxant meds Flüssige Kost, Antibiotika, muskelrelaxierende Medikamente	NG tube, gastrostomy NG-Tubus (PEG), Gastrostomie	
Analytic/Analyse					
1. Mandibular radiograph Röntgenaufnahme des Unterkiefers	Questionable changes or none Fragliche oder keine Verände- rungen	Osteoporosis (radiolucent) Osteosclerosis (radiodense) Osteoporose (röntgendurchl.) Osteosklerose (röntgendicht)	Sequestra Sequesterbildung	Fracture Fraktur	Y/N Date: J/N Datum:
2. Pantograph X-rays/CT Pantomographie/ Computertomographie	Assessment of necrosis progression Beurteilung der Entwicklung der Osteoradionekrose				Y/N Date: J/N Datum:

11. TEETH – Zähne

	GRAD(E) 1	GRAD(E) 2	GRAD(E) 3	GRAD(E) 4
Subjective/Subjektiv				
1. Pain Schmerzen	Occasional & minimal Gelegentlich & gering	Intermittent & tolerable Zeitweilig & erträglich	Persistent & intense Dauerhaft & stark	Refractory & excruciating Unbeeinflussbar & sehr quälend
Objective/Objektiv				
1. Caries Karies	DMF* < 25 % Desolater Zahnstatus* < 25 %	DMF* 25 %–50 % Desolater Zahnstatus* 25–50 %	DMF* > 50 % Desolater Zahnstatus* > 50 %	Fracture Fraktur
Management				
1. Pain Schmerzen	Occasional non-narcotic Gelegentlich nicht zentral wirksame Analgetika	Regular non-narcotic Regelmäßig nicht zentral wirk- same Analgetika	Regular narcotic Regelmäßig zentral wirksame Analgetika	Extraction Extraktion
2. Caries Karies	Prescribed fluorides Fluoridierte Zahncreme	Restoration Zahnsanierung	Selected extraction Gezielte Zahnextraktion	Total extraction Totalsanierung (Extraktion)

* DMF = # of decayed, missing, filled teeth compared to pre-RT

* Desolater Zahnstatus = Anzahl von zerfallenen, fehlenden oder sanierten Zähnen verglichen zum Status vor der Strahlentherapie

Analytic/Analyse		
1. Dental X-rays Röntgenaufnahme der Zähne	Assessment of necrosis progression with periapical, bite wing, pantograph x-rays Beurteilung der Nekroseentwicklung mit periapikalen Bissflügelaufnahmen und Orthopantomographien	Y/N Date: J/N Datum:
2. Probe for softness Testung auf weiche Stellen	Assessment of teeth for decalcification and caries Beurteilung der Zähne bzgl. Dekalzifikation und Karies	Y/N Date: J/N Datum:
3. Pulp test Zahnpulpatest	Assessment of pulp integrity with heat, cold, electric current Beurteilung der Integrität der Zahnpulpa mit definierten Reizen: Hitze, Kälte, elektrischer Strom	Y/N Date: J/N Datum:
4. Percussion Perkussion	Assessment for tenderness and pain Beurteilung auf Spannungsgefühl und Schmerzen	Y/N Date: J/N Datum:
5. Mobility Mobilität	Assessment of alveolar bone for loss and infection Beurteilung des Alveolarkamms auf Rückbildung und Infektion	Y/N Date: J/N Datum:

12. LARYNX – Kehlkopf (Larynx)

	GRAD(E) 1	GRAD(E) 2	GRAD(E) 3	GRAD(E) 4	
Subjective/Subjektiv					
1. Pain Schmerzen	Occasional & minimal Gelegentlich & gering	Intermittent & tolerable Zeitweilig & erträglich	Persistent & intense Dauerhaft & stark	Refractory & excruciating Unbeeinflussbar & sehr quälend	
2. Voice/Hoarseness Stimme/Heiserkeit	Occasional hoarseness on prolonged use Gelegentlich Heiserkeit nach längerem Sprechen	Intermittent hoarseness, voice unreliable and variable Zeitweilig Heiserkeit, Stimme unzuverlässig und variabel	Persistent hoarseness, incapable of normal communication Dauernd heiser, keine normale Kommunikation möglich	Complete loss of voice Vollständiger Stimmverlust	
3. Breathing Atmung	Occasional difficulty Gelegentlich Schwierigkeiten	Intermittent difficulty Zeitweilig Schwierigkeiten	Labored breathing Mühsames Atmen	Stridor Stridor	
Objective/Objektiv					
1. Edema Ödem	Arytenoids only Arytenoidknorpel	Arytenoids and aryepiglottic folds Arytenoidknorpel und aryepiglottische Falte	Diffuse edema of supraglottis, airway adequate Diffuses Ödem der Supraglottis, Luftwege adäquat	Diffuse with significant narrowing of airway, < 1/2 normal diameter Diffus mit deutlicher Enge der Luftwege < 1/2 Norm	
2. Mucosal integrity Schleimhautintegrität	Patchy atrophy, telangiectasia Fleckige Atrophie, Telean- giectasie	Complete atrophy, extensive telangiectasia Völlige Atrophie, ausgedehnte Teleangiectasie	Ulcer, cartilage not exposed Ulkus, Knorpel nicht freiliegend	Necrosis, cartilage exposed Nekrose, Knorpel freiliegend	
3. Respiration Atmung		Dyspnea on exertion Belastungsdyspnoe	Labored at rest Mühsame Atmung in Ruhe	Stridor at rest Stridor in Ruhe	
Management					
1. Pain Schmerzen	Occasional non-narcotic Gelegentlich nicht zentral wirksame Analgetika	Regular non-narcotic Regelmäßig nicht zentral wirksame Analgetika	Regular narcotic Regelmäßig zentral wirksame Analgetika	Surgical intervention Chirurgische Therapie	
2. Hoarseness Heiserkeit		Rest voice, or whisper only Reststimme oder nur Flüstern	No talking or whispering Kein Sprechen oder Flüstern	Laryngectomy Laryngektomie	
3. Respiration Respiration		Humidifier, steroids Inhalation, Steroide	Temporary tracheostomy Zeitweilig Tracheostoma	Permanent tracheostomy Dauerhaft Tracheostoma	
Analytic/Analyse					
1. Indirect laryngoscopy Indirekte Laryngoskopie	Assessment of edema, mucosal integrity, vocal cord motion, ulcer, and necrosis Beurteilung von Ödem, Schleimhautintegrität, Stimmbandbeweglichkeit, Ulzeration und Nekrose				Y/N Date: J/N Datum:
2. Direct laryngoscopy Direkte Laryngoskopie	Assessment of edema, mucosal integrity, vocal cord motion, ulcer, and necrosis Beurteilung von Ödem, Schleimhautintegrität, Stimmbandbeweglichkeit, Ulzeration und Nekrose				Y/N Date: J/N Datum:
3. CT Computertomographie	Assessment of edema, necrosis, asymmetry Beurteilung von Ödem, Nekrose und Asymmetrie				Y/N Date: J/N Datum:
4. MRI Kernspintomographie	Assessment of edema, necrosis, asymmetry Beurteilung von Ödem, Nekrose, Asymmetrie				Y/N Date: J/N Datum:

13. THYROID & HYPOTHALAMIC/PITUITARY-THYROID AXIS – Schilddrüse u. Hypothalamus/Hypophyse-Schilddrüsen-Achse

	GRAD(E) 1	GRAD(E) 2	GRAD(E) 3	GRAD(E) 4
Subjective/Subjektiv				
1. Metabolic Metabolisch	Occasional chilliness** Gelegentlich Frösteln**	Intermittent chilliness Zeitweilig Frösteln	Needs supplemental heat Benötigt zusätzliche Wärme	
2. Gastrointestinal Gastrointestinal	Occasional constipation** Gelegentlich Obstipation**	Intermittent constipation Zeitweilig Obstipation	Persistent constipation Dauerhafte Obstipation	
3. Weight Gewicht	≥ 5 % gain** ≥ 5 % Gewichtszunahme**	< 10 % gain < 10 % Gewichtszunahme	≥ 10 % gain ≥ 10 % Gewichtszunahme	
4. Skin texture Hautbeschaffenheit		Intermittent sensation of dryness Zeitweilig Trockenheitsgefühl	Persistent sensation of dryness Andauernd Trockenheitsgefühl	
5. Energy level Energieniveau	Occasional fatigue** Gelegentlich Müdigkeit	Intermittent fatigue Zeitweilig Müdigkeit	Persistent fatigue Andauernd Müdigkeit	
Objective/Objektiv				
1. Facies Gesicht		Barely noticeable puffiness and thickened lips Kaum merkbare Schwellung und verdickte Lippen	Obvious puffiness and thickened lips Offensichtliche Schwellung und verdickte Lippen	
2. Speech quality Sprachqualität		Barely noticeable hoarseness and slowed speech Kaum bemerkbare Heiserkeit und verlangsamte Sprache	Obvious hoarseness and slowed speech Eindeutig bemerkbare Heiserkeit und verlangsamte Sprache	
3. Skin temperature Hauttemperatur		Cool Kühl	Cold Kalt	
4. Hair texture Haarbeschaffenheit		Difficult to comb Erschwerte Kämmbarkeit	Brittle, splitting, hair loss Spröde, splissig, Haarverlust	
5. Nodules Knoten				Palpable Tastbar
6. Heart rate Pulsfrequenz			Slowed Verlangsamt	
Management				
1. All SOM symptoms Alle SOM-Symptome		Thyroid replacement therapy Schilddrüsenhormone		
2. Nodules Knoten			Surgery/radionuclide therapy Chirurgie/Radiojodtherapie	

* Primary thyroid versus ** Hypothalamic/Pituitary-Thyroid Axis

* primäre Schilddrüsenveränderung versus ** Hypothalamisch/hypophysäre Schilddrüsenveränderung

Analytic/Analyse					
1. Basal T4 Basales T4	Normal limits Werte im Normalbereich	0–50 % decrease 0–50 % Verminderung	> 50 % decrease > 50 % Verminderung		Y/N Date: J/N Datum:
2. Basal TSH* Basales TSH*	Increased Vermehrt				Y/N Date: J/N Datum:
3. Basal TSH** Basales TSH **	Decreased Vermindert				Y/N Date: J/N Datum:
4. Stimulated TSH* Stimuliertes TSH*	Assessment of thyroid responsiveness Beurteilung der Schilddrüsenstimulierbarkeit				Y/N Date: J/N Datum:
5. Stimulated TSH** Stimuliertes TSH**	Assessment of pituitary responsiveness and hypothalamic/pituitary-thyroid axis integrity Beurteilung der Hypophysenstimulierbarkeit sowie der Integrität der hypothalamisch/hypophysären Schilddrüsenachse				Y/N Date: J/N Datum:

14. BREAST – Brustdrüse (Mamma)

	GRAD(E) 1	GRAD(E) 2	GRAD(E) 3	GRAD(E) 4
Subjective/Subjektiv				
1. Pain Schmerzen	Occasional & minimal Hyper-sensation, Pruritus Gelegentlich & gering, Überempfindlichkeit, Juckreiz	Intermittent & tolerable Zeitweilig & erträglich	Persistent & intense Dauerhaft & stark	Refractory & excruciating Unbeeinflussbar & sehr quälend
Objective/Objektiv				
1. Edema Ödem	Asymptomatic Asymptomatisch	Symptomatic Symptomatisch	Secondary dysfunction Sekundäre Fehlfunktion	
2. Fibrosis*/Fat necrosis Fibrose*/ Fettnekrose	Barely palpable increased density Kaum tastbare Konsistenzvermehrung	Definite increased density and firmness Eindeutige Konsistenzvermehrung	Very marked density, retraction and fixation Ausgeprägte Konsistenzvermehrung, Retraktion und Fixierung	
3. Telangiectasia Teleangiektasien	< 1/cm ² < 1/cm ²	1/cm ² –4/cm ² 1/cm ² –4/cm ²	> 4/cm ² > 4/cm ²	
4. Lymphedema, arm circumference Lymphödem, Armumfang	2–4 cm increase 2–4 cm Zunahme	> 4–6 cm increase > 4–6 cm Zunahme	> 6 cm increase > 6 cm Zunahme	Useless arm, angiosarcoma Arm nicht brauchbar, Angiosarkom
5. Retraction/Atrophy** Retraktion/Atrophie**	10–25 % 10–25 %	> 25–40 % > 25–40 %	> 40–75 % > 40–75 %	Whole breast Gesamte Brust
6. Ulcer Ulkus	Epidermal only, < 1 cm ² Epidermales Ulkus < 1 cm ²	Dermal, > 1 cm ² Dermales Ulkus > 1 cm ²	Subcutaneous Ulzeration bis zur Subkutis	Bone exposed, necrosis Freier Knochen, Nekrose
Management				
1. Pain Schmerzen	Occasional non-narcotic Gelegentlich nicht zentral wirksame Analgetika	Regular non-narcotic Regelmäßig nicht zentral wirksame Analgetika	Regular narcotic Regelmäßig zentral wirksame Analgetika	Surgical intervention Chirurgische Therapie
2. Edema Ödem			Medical intervention Medikamentöse Therapie	Surgery/mastectomy Chirurgie/Mastektomie
3. Lymphedema, arm Lymphödem des Armes		Elevate arm, elastic stocking Arm hochlegen, Kompressionsstrumpf	Compression wrapping, intensive physiotherapy Kompressionswickel, intensive Physiotherapie	Surgical intervention/ amputation Chirurgische Therapie/ Amputation
4. Atrophy Atrophie				Surgery/mastectomy Chirurgie/Mastektomie
5. Ulcer Ulkus		Medical intervention Medikamentöse Therapie	Surgery, wound debridement Chirurgie, Wunddébridement	Surgery/mastectomy Chirurgie/Mastektomie

* Compare exposed area to contralateral non-irradiated skin according to defined parameters ** Volume loss due to surgery +/- or RT. (compared to opposite breast)
* Vergleich der exponierten Region zur kontralateralen nicht bestrahlten Haut entsprechend der definierten Parameter ** Volumenverlust aufgrund der Operation mit und ohne Strahlentherapie (im Vergleich zur kontralateralen Brust)

Analytic/Analyse		
1. Photographs Photographien	Assessment of skin changes as atrophy, retraction or fibrosis, ulcer Beurteilung der Hautveränderung wie Atrophie, Retraktion oder Fibrose sowie Ulzeration	Y/N Date: J/N Datum:
2. Tape measure Messung mit Maßband	Assessment of breast size and forearm diameter Beurteilung der Brustgröße und des Unterarmdurchmessers	Y/N Date: J/N Datum:
3. Mammogram Mammographie	Assessment of skin thickness and breast density Beurteilung der Hautdicke und Brustdichte	Y/N Date: J/N Datum:
4. CT/MRI Computertomographie/ Kernspintomographie	Assessment of breast size, fat atrophy, and fibrosis density Beurteilung von Brustgröße, Fettatrophie und Dichte der Fibrose	Y/N Date: J/N Datum:

15. HEART – Herz

	GRAD(E) 1	GRAD(E) 2	GRAD(E) 3	GRAD(E) 4
Subjective/Subjektiv				
1. Angina pectoris Angina pectoris	Occasional, only with intense exertion Gelegentlich, nur bei ausgeprägter Anstrengung	With moderate exertion Bei mäßiger Anstrengung	With mild exertion Bei leichter Anstrengung	At rest Bei Ruhe
2. Pericardial Pain Perikardiale Schmerzen	Occasional & minimal Gelegentlich & gering	Intermittent & tolerable Zeitweilig & erträglich	Persistent & intense Dauerhaft & stark	Refractory & excruciating Unbeeinflussbar & sehr quälend
3. Palpitation Palpitation	Occasional Gelegentlich	Intermittent Zeitweilig	Persistent Dauerhaft	Refractory Unbeeinflussbar
4. Dyspnea Dyspnoe	SOB on intense exertion Kurzatmigkeit bei starker Anstrengung	SOB on mild exertion Kurzatmigkeit bei leichter Anstrengung	SOB at rest, limits all activity Ruhedyspnoe, schränkt alle Aktivitäten ein	Prevents any physical activity Verhindert jede körperliche Aktivität
5. Pedal edema Knöchelödem		Asymptomatic Asymptomatisch	Symptomatic Symptomatisch	Prevents daily activities Verhindert Alltagstätigkeit
Objective/Objektiv				
1. Pedal edema Knöchelödem	1+ 1+	2+ 2+	3+ 3+	4+ 4+
2. Cardiomegaly Kardiomegalie	Minimal enlargement of external cardiac silhouette (ECS) Minimal vergrößerte Herzsilhouette	ECS without pulmonary congestion Vergrößerte Herzsilhouette ohne Lungenstauung	ECS with minimal pulmonary congestion Vergrößerte Herzsilhouette mit geringer Lungenstauung	ECS with frank pulmonary edema Vergrößerte Herzsilhouette mit offenkundigem Lungenödem
3. Cardiac dysrhythmia Herz-Rhythmus-Störungen	Occasional, asymptomatic Gelegentlich, asymptomatisch	Intermittent ECG changes Zeitweilig EKG-Veränderungen	Persistent ECG changes Dauerhaft EKG-Veränderungen	Refractory Unbeeinflussbare Veränderungen
4. Myocardial CHF Herzinsuffizienz	Asymptomatic decline of resting ejection fraction by $\leq 20\%$ of baseline Asymptom. Verminderung der Herzauswurfleistung in Ruhe um $\leq 20\%$ vom Ausgangswert	Decline of resting ejection fraction by $> 20\%$ of baseline Abnahme der Herzauswurfleistung in Ruhe um $> 20\%$ vom Ausgangswert	Reversible CHF Reversible Herzinsuffizienz	Irreversible CHF Irreversible Herzinsuffizienz
5. Myocardial ischemia Myokardischämie	Abnormal stress test, NL resting EKG Veränderung unter Belastung, Normalbefund im Ruhe-EKG	Asymptomatic, ST & T wave changes without stress test Asymptom., ST- und T-Wellenänderung ohne Belastungstest	Angina without evidence for infarction Angina ohne Herzinfarktzeichen	Acute myocardial infarction Akuter Myokardinfarkt
6. Pericardial disease Perikard-Erkrankung	Asymptomatic effusion Asymptomatischer Erguss	Rub, chest pain, ECG changes Perikardreiben, Thoraxschmerzen, EKG-Veränderungen	Tamponade Herzbeuteltamponade	Constriction Konstriktion

Management					
1. Pain (pericarditis) Schmerzen (Perikarditis)	Occasional non-narcotic Gelegentlich nicht zentral wirksame Analgetika	Regular non-narcotic Regelmäßig nicht zentral wirksame Analgetika	Regular narcotic Regelmäßig zentral wirksame Analgetika	Coronary artery bypass Koronare Bypass-OP	
2. Angina Angina	Present but no therapy Vorhanden aber keine Therapie	Nitroglycerin PRN Nitroglycerin bei Bedarf	Long acting agents Lang wirksame Medikamente	Coronary artery bypass Koronare Bypass-OP	
3. Pericardial disease Perikardiale Erkrankung		Present but no therapy Vorhanden aber keine Therapie	Pericardiocentesis Perikardiozentese	Pericardiectomy Perikardektomie	
4. Cardiac dysrhythmia Herz-Rhythmus-Störung			Medical intervention Medikamentöse Therapie	Requires monitoring or cardioversion Monitoring notwendig oder Kardioversion	
5. Myocardial infarction Herzinfarkt			Medical intervention Medikamentöse Therapie	Coronary bypass Koronare Bypass-OP	
6. Myocardial CHF Herzinsuffizienz			Medical intervention Medikamentöse Therapie	Cardiac transplant Herztransplantation	
Analytic/Analyse					
1. Equilibrium radionuclide Angiography (ERNA) Radionuklidventrikulographie	Abnormal, < 20 % decrease in left ventricle ejection fraction Abnormal, < 20% Minderung der linksventrikulären Herzauswurfleistung in Ruhe	20–40 % decrease in left ventricle ejection fraction 20–40 % Minderung der linksventrikulären Herzauswurfleistung in Ruhe	> 40 % decrease in left ventricle ejection fraction > 40 % Minderung der linksventrikulären Herzauswurfleistung in Ruhe		Y/N Date: J/N Datum:
2. Exercise Tolerance Test (ETT) Belastungstest	Assessment of pulse rate, blood pressure and EKG polarization changes Beurteilung von Puls, Blutdruck und EKG-Veränderungen				Y/N Date: J/N Datum:
3. Cardiac catheterization Herzkatheter	Assessment of coronary artery blood flow Beurteilung des Koronararterienblutflusses				Y/N Date: J/N Datum:
4. Thallium Scintigraphy Thallium-Szintigraphie	Assessment of myocardial perfusion Beurteilung der Myokardperfusion				Y/N Date: J/N Datum:
5. Coronary angiography Koronarangiographie	Assessment of number of vessels involved and extent of stenosis Beurteilung der Anzahl der betroffenen Gefäße und des Ausmaßes der Stenose				Y/N Date: J/N Datum:

16. VESSELS – Gefäße (Arterien/Venen)

	GRAD(E) 1	GRAD(E) 2	GRAD(E) 3	GRAD(E) 4
Subjective/Subjektiv				
1. Arterial Arteriell	No clinical symptom Keine klinischen Symptome	Clinical symptoms of ischemia during exertion Klin. Symptome von Minderdurchblutung bei Anstrengung	Clinical symptoms of ischemia at rest Klinische Symptome von Minderdurchblutung in Ruhe	Necrosis Nekrose
2. Venous Venös	Asymptomatic Asymptomatisch	Thrombosis requiring no systemic anticoagulant therapy Thrombose, keine systemische Therapie mit Antikoagulantien	Thrombosis requiring systemic anticoagulant therapy Thrombose, systemische Therapie mit Antikoagulantien nötig	Pulmonary embolism and/or thrombosis requiring surgical intervention Lungenembolie und/oder Thrombose, Chirurgie nötig
Objective/Objektiv				
1. Arterial Arteriell	Minor ischemia Geringfügige Ischämie	Intermittent ischemia Zeitweilig Ischämie	Intense ischemia Ausgeprägte Ischämie	Necrosis Nekrose
2. Venous Venös	Minor edema Geringfügiges Ödem	Intermittent edema Zeitweiliges Ödem	Ulcer or active thrombosis Ulkus oder floride Thrombose	Pulmonary embolism Lungenembolie
Management				
1. Arterial Arteriell	Behavioral changes Verhaltensänderungen	Permanent medical treatment Andauernd Medikamente	Conservative surgery Organerhaltende Chirurgie	Amputation Amputation
2. Venous Venös	Elastic bandage Elastische Binden	Elastic bandage and regular antibiotics/anticoagulant treatments Elastische Binden, regelmäßig Antibiotika/Antikoagulantien	Regular parenteral anticoagulant treatment Regelmäßige Einnahme von parenteralen Antikoagulantien	Surgery Operation
Analytic/Analyse				
1. Doppler ultrasound Dopplersonographie	Assessment of blood flow and detection of abnormalities Beurteilung von Blutfluss und Feststellung von Abnormalitäten			Y/N Date: J/N Datum:
2. Angiography Angiographie	Assessment of lumen size and collateralization Beurteilung von Lumenweite und Kollateralkreislauf			Y/N Date: J/N Datum:

17. LUNG – Lunge

	GRAD(E) 1	GRAD(E) 2	GRAD(E) 3	GRAD(E) 4
Subjective/Subjektiv				
1. Cough Husten	Occasional Gelegentlich	Intermittent Zeitweilig	Persistent Dauerhaft	Refractory Unbeeinflussbar
2. Dyspnea Atemnot	Breathless on intense exertion Atemnot bei starker Anstrengung	Breathless on mild exertion Atemnot bei leichter Belastung	Breathless at rest, limits all activities Atemnot in Ruhe, behindert aller Aktivitäten	Prevents any physical activity Verhindert jede körperliche Aktivität
3. Chest pain/discomfort Brustschmerz/ Engegefühl	Occasional & minimal Gelegentlich & gering	Intermittent & tolerable Zeitweilig & erträglich	Persistent & intense Dauerhaft & stark	Refractory & excruciating Unbeeinflussbar & sehr quälend
Objective/Objektiv				
1. Pulmonary fibrosis Lungenfibrose	Radiological abnormality Pathologischer Röntgenbefund (geringe Veränderungen)	Patchy dense abnormalities on radiograph Fleckförmige Verschattungen im Röntgenbild	Dense confluent radiographic changes limited to radiation field Konfluierende Verdichtungen im Röntgenbild beschränkt auf das Bestrahlungsfeld	Dense fibrosis, severe scarring & major retraction of normal lung Dichte Fibrose, ausgeprägte Narben und Verziehung der normalen Lunge
2. Lung function Lungenfunktion	10–25 % reduction of respiration volume and/or diffusion capacity 10–25 % reduziertes Atemvolumen und/oder Diffusionskapazität	> 25–50 % reduction of respiration volume and/or diffusion capacity > 25–50 % reduziertes Atemvolumen und/oder Diffusionskapazität	> 50–75 % reduction of respiration volume and/or diffusion capacity > 50–75 % reduziertes Atemvolumen und/oder Diffusionskapazität	> 75 % reduction of respiration volume and/or diffusion capacity > 75 % reduziertes Atemvolumen und/oder Diffusionskapazität
Management				
1. Pain Schmerzen	Occasional non-narcotic Gelegentlich nicht zentral wirksame Analgetika	Regular non-narcotic Regelmäßig nicht zentral wirksame Analgetika	Regular narcotic Regelmäßig zentral wirksame Analgetika	Surgical intervention Chirurgische Therapie
2. Cough Husten		Non-narcotic Nicht zentral wirksame Antitussiva	Narcotic, intermittent corticosteroids Zentral wirksame Antitussiva, zeitweilig Kortikosteroide	Respirator, continuous corticosteroids Beatmung, andauernd Kortikosteroide
3. Dyspnea Atemnot		Occasional O ₂ Gelegentlich O ₂ -Gabe	Continuous O ₂ Andauernd O ₂ -Gabe	

Analytic/Analyse					
1. PFT Lungenfunktionstest	Decrease to > 75–90 % of preTx value Verminderung auf > 75–90 % des prätherapeutischen Wertes	Decrease to > 50–75 % of preTx value Verminderung auf > 50–75 % des prätherapeutischen Wertes	Decrease to > 25–50 % of preTx value Verminderung auf > 25–50 % des prätherapeutischen Wertes	Decrease to ≤ 25 % of preTx value Verminderung auf ≤ 25 % des prätherapeutischen Wertes	Y/N Date: J/N Datum:
2. DLCO Diffusionskapazität	Decrease to > 75–90 % of preTx value Verminderung auf > 75–90 % des prätherapeutischen Wertes	Decrease to > 50–75 % of preTx value Verminderung auf > 50–75 % des prätherapeutischen Wertes	Decrease to > 25–50 % of preTx value Verminderung auf > 25–50 % des prätherapeutischen Wertes	Decrease to ≤ 25 % of preTx value Verminderung auf ≤ 25 % des prätherapeutischen Wertes	Y/N Date: J/N Datum:
3. % O ₂ /CO ₂ saturation Sauerstoffsättigung	> 70 % O ₂ , ≤ 50 % CO ₂ > 70 % O ₂ , ≤ 50 % CO ₂	> 60 % O ₂ , ≤ 60 % CO ₂ > 60 % O ₂ , ≤ 60 % CO ₂	> 50 % O ₂ , ≤ 70 % CO ₂ > 50 % O ₂ , ≤ 70 % CO ₂	≤ 50 % O ₂ , > 70 % CO ₂ ≤ 50 % O ₂ , > 70 % CO ₂	Y/N Date: J/N Datum:
4. CT/ MRI Computertomographie / Kernspintomographie	Assessment of lung volume and zones of fibrosis Beurteilung von Lungenvolumen und Fibrosezonen				Y/N Date: J/N Datum:
5. Perfusion scan Perfusionsszintigramm	Assessment of pulmonary blood flow and alveolar filling Beurteilung des pulmonalen Blutflusses und der Alveolarfunktion				Y/N Date: J/N Datum:
6. Lung lavage Bronchiallavage	Assessment of cells and cytokines Beurteilung von Zellen und Zytokinen				Y/N Date: J/N Datum:

18. ESOPHAGUS – Speiseröhre (Ösophagus)

	GRAD(E) 1	GRAD(E) 2	GRAD(E) 3	GRAD(E) 4
Subjective/Subjektiv				
1. Dysphagia Schluckbeschwerden	Difficulty eating solid foods Schwierigkeiten bei der Aufnahme fester Speisen	Difficulty eating soft foods Schwierigkeiten bei der Aufnahme weicher Speisen	Can take liquids only Nur flüssige Nahrung möglich	Totally unable to swallow Völlige Schluckunfähigkeit
2. Pain Schmerzen	Occasional & minimal Gelegentlich & gering	Intermittent & tolerable Zeitweilig & erträglich	Persistent & intense Dauerhaft & stark	Refractory & excruciating Unbeeinflussbar & sehr quälend
Objective/Objektiv				
1. Weight loss from time of treatment Gewichtsverlust seit Therapiebeginn	≥ 5–10 % ≥ 5–10 %	> 10–20 % > 10–20 %	> 20–30 % > 20–30 %	> 30 % > 30 %
2. Stricture Striktur	> 2/3 normal diameter with dilatation >2/3 des Normaldurchmessers nach Dilatation	> 1/3–2/3 normal diameter with dilatation > 1/3–2/3 des Normaldurchmessers nach Dilatation	< 1/3 normal diameter < 1/3 des Normaldurchmessers	Complete obstruction Vollständiger Verschluss
3. Ulceration Ulzeration	Superficial < 1 cm ² Oberflächlich < 1 cm ²	Superficial > 1 cm ² Oberflächlich > 1 cm ²	Deep ulcer Tiefe Ulzerationen	Perforation, fistulae Perforation, Fistelbildung
4. Bleeding (melena or hematemesis) Blutungen (Meläna oder Bluterbrechen)	Occult Okkulte Blutung	Occasional, normal hemoglobin Gelegentlich; normales Hb	Intermittent, 10–20 % decrease in hemoglobin Zeitweilig, 10–20 % Hb-Abfall	Persistent, > 20 % decrease in hemoglobin Dauerhaft, > 20% Hb-Abfall
5. Anemia Anämie		Fatigue Müdigkeit	Exhaustion Erschöpfung	
Management				
1. Dysphagia/Stricture Schluckbeschwerden/ Striktur	Diet modification or antacids Diätetische Maßnahmen und Antazida	Diet modification and occasional dilatation Diätetische Maßnahmen und gelegentlich Dilatation	Temporary NG tube or regular dilatation Zeitweilig Magensonde oder regelmäßige Dilatationen	Parenteral feeding, prosthesis, gastrostomy/permanent NG tube Parenterale Ernährung, Tubus, Gastrostomie oder dauerhafte NG- Sonde
2. Weight loss Gewichtsverlust	Diet modification Diätetische Maßnahmen	Nutritional supplements Zusatznahrung	Tube feeding Sondenkost	Surgical bypass, PEG Chirurgischer Bypass, PEG
3. Pain/Ulceration Schmerzen/Ulzeration	Occasional non-narcotic Gelegentlich nicht zentral wirksame Analgetika	Regular non-narcotic Regelmäßig nicht zentral wirksame Analgetika	Regular narcotic Regelmäßig zentral wirksame Analgetika	Surgical intervention Chirurgische Therapie
4. Bleeding Blutung	Iron therapy Eisensubstitutionstherapie	Occasional transfusion Gelegentlich Transfusionen	Frequent transfusions Häufige Transfusionen	Surgical intervention Chirurgische Therapie

Analytic/Analyse		
1. Barium esophagram Ösophagus-Breischluck	Assessment of esophageal lumen, stricture, dilatation Beurteilung von Ösophaguslumen, Strikturen, Dilatation	Y/N Date: J/N Datum:
2. Endoscopy Endoskopie	Assessment of esophageal lumen, mucosal integrity, ulceration Beurteilung von Ösophaguslumen, Intaktheit der Schleimhaut, Ulzerationen	Y/N Date: J/N Datum:
3. CT Computertomographie	Assessment of esophageal wall thickness, lumen, stricture, dilatation Beurteilung von Ösophaguswanddicke, Lumen, Strikturen, Dilatation	Y/N Date: J/N Datum:
4. MRI Kernspintomographie	Assessment of esophageal wall thickness, lumen, stricture, dilatation Beurteilung von Ösophaguswanddicke, Lumen, Strikturen, Dilatation	Y/N Date: J/N Datum:
5. Ultrasonography Ultraschall	Assessment of esophageal wall thickness, lumen, stricture, dilatation Beurteilung von Ösophaguswanddicke, Lumen, Strikturen, Dilatation	Y/N Date: J/N Datum:
6. Mobility esophagram Ösophagusbreischluck unter Durchleuchtung	Assessment of motility of bolus and peristalsis Beurteilung von Motilität und Peristaltik	Y/N Date: J/N Datum:
7. Electromyogram Elektromyogramm	Assessment of motility of bolus and peristalsis Beurteilung von Motilität und Peristaltik	Y/N Date: J/N Datum:

19. STOMACH – Magen

	GRAD(E) 1	GRAD(E) 2	GRAD(E) 3	GRAD(E) 4
Subjective/Subjektiv				
1. Epigastric distress Druck im Epigastrium	Occasional & minimal Gelegentlich & gering	Intermittent & tolerable Zeitweilig & erträglich	Persistent & intense Dauerhaft & stark	Refractory & excruciating Unbeeinflussbar & sehr quälend
2. Emesis Erbrechen	Occasional Gelegentlich	Intermittent Zeitweilig	Persistent Dauerhaft	Refractory Unbeeinflussbar
3. Pain Schmerz	Occasional & minimal Gelegentlich & gering	Intermittent & tolerable Zeitweilig & erträglich	Persistent & intense Dauerhaft & stark	Refractory & excruciating Unbeeinflussbar & sehr quälend
Objective/Objektiv				
1. Hematemesis Bluterbrechen	Occasional Gelegentlich	Intermittent Zeitweilig	Persistent Dauerhaft	Refractory Unbeeinflussbar
2. Weight loss from time of Tx Gewichtsverlust seit Therapiebeginn	≥ 5–10 % ≥ 5–10 %	> 10–20 % > 10–20 %	> 20–30 % > 20–30 %	> 30 % > 30 %
3. Melena Teerstuhl	Occult/occasional, normal hemoglobin Okkult/gelegentlich, normales Hb	Intermittent, < 10 % decrease in hemoglobin Zeitweilig, < 10 % Hb-Abfall	Persistent, 10–20 % decrease hemoglobin Dauerhaft, 10–20 % Hb-Abfall	Refractory or frank blood, > 20 % decrease in hemoglobin Unbeeinflussbare oder eindeutige Blutung, > 20 % Hb-Abfall
4. Ulceration Ulzeration	Superficial, ≤ 1 cm ² Oberflächlich, ≤ 1 cm ²	Superficial, > 1 cm ² Oberflächlich, > 1 cm ²	Deep ulcer Tiefes Ulkus	Perforation, fistulae Perforation, Fistelbildung
5. Stricture antro-pyloric region Striktur antro-pylor. Region	> 2/3 normal diameter > 2/3 Normaldurchmesser	1/3–2/3 normal diameter 1/3–2/3 Normaldurchmesser	< 1/3 normal diameter < 1/3 Normaldurchmesser	Complete obstruction Völliger Verschluss
Management				
1. Epigastric distress/Emesis Druckgefühl im Epigastrium/ Erbrechen	Diet modification, antacids Diätetische Maßnahmen, Antazida	Intermittent prescription of medication Zeitweilig Medikation	Persistent medical management Dauerhafte medikamentöse Maßnahmen notwendig	Surgical intervention Chirurgische Therapie
2. Pain Schmerzen	Occasional non-narcotic Gelegentlich nicht zentral wirksame Analgetika	Regular non-narcotic Regelmäßig nicht zentral wirksame Analgetika	Regular narcotic Regelmäßige zentral wirksame Analgetika	Surgical intervention Chirurgische Therapie
3. Bleeding Blutungen	Iron therapy Eisentherapie	Occasional transfusion Gelegentlich Transfusionen	Frequent transfusions Häufige Transfusionen	Embolization, coagulation or surgical intervention Embolisierung, Koagulation oder chirurgische Therapie
4. Ulceration Ulzeration			Medical intervention Medikamentöse Therapie	Surgical intervention Chirurgische Therapie
5. Stricture Striktur			Medical intervention Medikamentöse Therapie	Surgical intervention Chirurgische Therapie

Analytic/Analyse		
1. Barium radiography Barium-Breischluck	Assessment of lumen and peristalsis Beurteilung von Lumen und Peristaltik	Y/N Date: J/N Datum:
2. Endoscopy Endoskopie	Assessment of lumen and mucosal surface Beurteilung von Lumen und Mucosaoberfläche	Y/N Date: J/N Datum:
3. CT Computertomographie	Assessment of wall thickness, sinus and fistula formation Beurteilung von Wanddicke, Höhlen- und Fistelbildung	Y/N Date: J/N Datum:
4. MRI Kernspintomographie	Assessment of wall thickness, sinus and fistula formation Beurteilung von Wanddicke, Höhlen- und Fistelbildung	Y/N Date: J/N Datum:

20. SMALL INTESTINE/COLON – Dünndarm/Dickdarm (Kolon)

	GRAD(E) 1	GRAD(E) 2	GRAD(E) 3	GRAD(E) 4
Subjective/Subjektiv				
1. Stool frequency Stuhlfrequenz	2–4 per day 2–4 mal täglich	5–8 per day 5–8 mal täglich	> 8 per day > 8 mal täglich	Refractory diarrhea Unbeeinflussbarer Durchfall
2. Stool consistency Stuhlkonsistenz	Bulky Fest (geformt)	Loose Weich (ungeformt)	Mucous, dark, watery Schleimig, dunkel, wässrig	
3. Pain Schmerzen	Occasional & minimal Gelegentlich & gering	Intermittent & tolerable Zeitweilig & erträglich	Persistent & intense Dauerhaft & stark	Refractory/rebound Unbeeinflussbar/wiederkehrend
4. Constipation Obstipation	3–4 per week 3–4 mal pro Woche Stuhl	Only 2 per week Nur 2 mal pro Woche Stuhl	Only 1 per week Nur 1 mal pro Woche Stuhl	No stool in 10 days Kein Stuhlgang in 10 Tagen
Objective/Objektiv				
1. Melena Teerstuhl	Occult/occasional Okkult/gelegentlich	Intermittent & tolerable, normal hemoglobin Zeitweilig & erträglich, normales Hb	Persistent, 10–20 % decrease in hemoglobin Dauerhaft, 10–20 % Hb-Abfall	Refractory or frank blood, > 20 % decrease in hemoglobin Unbeeinflussbare oder eindeutige Blutung; > 20 % Hb-Abfall
2. Weight loss from time of Tx Gewichtsverlust seit Therapiebeginn	≥ 5–10 % ≥ 5–10 %	> 10–20 % > 10–20 %	> 20–30 % > 20–30 %	> 30 % > 30 %
3. Stricture Striktur	> 2/3 normal diameter with dilatation > 2/3 Normaldurchmesser mit Dilatation	1/3–2/3 normal diameter with dilatation 1/3–2/3 Normaldurchmesser mit Dilatation	< 1/3 normal diameter < 1/3 Normaldurchmesser	Complete obstruction Völliger Verschluss
4. Ulceration Ulzeration	Superficial ≤ 1 cm ² Oberflächlich ≤ 1 cm ²	Superficial > 1 cm ² Oberflächlich > 1 cm ²	Deep ulcer Tiefes Ulkus	Perforation, fistulae Perforation, Fistelbildung
Management				
1. Pain Schmerzen	Occasional non-narcotic Gelegentlich nicht zentral wirksame Analgetika	Regular non-narcotic Regelmäßig nicht zentral wirksame Analgetika	Regular narcotic Regelmäßig zentral wirksame Analgetika	Surgical intervention Chirurgische Therapie
2. Stool consistency/frequency Stuhlkonsistenz/Frequenz	Diet modification Diätanpassung	Regular use of non-narcotic antidiarrheal Regelmäßig nicht zentral wirksame Antidiarrhoika	Continuous use of narcotic antidiarrheal Dauernd zentral wirksame Antidiarrhoika	
3. Bleeding Blutung	Iron therapy Eisentherapie	Occasional transfusion Gelegentlich Transfusion	Frequent transfusions Häufig Transfusionen	Surgical intervention Chirurgische Therapie
4. Stricture Striktur	Occasional diet adaptation Gelegentlich Diätanpassung	Diet adaptation required Diätanpassung notwendig	Medical intervention, NG suction Medikamentöse Therapie, Absaugung über Magensonde	Surgical intervention Chirurgische Therapie
5. Ulceration Ulzeration			Medical intervention Medikamentöse Therapie	Surgical intervention Chirurgische Therapie

Analytic/Analyse		
1. CT Computertomographie	Assessment of wall thickness, sinus and fistula formation Beurteilung von Wanddicke, Höhlen- und Fistelbildung	Y/N Date: J/N Datum:
2. MRI Kernspintomographie	Assessment of wall thickness, sinus and fistula formation Beurteilung von Wanddicke, Höhlen- und Fistelbildung	Y/N Date: J/N Datum:
3. Absorption studies Absorptionsuntersuchungen	Assessment of protein and fat absorption and metabolic balance Beurteilung von Eiweiß- und Fettabsorption und Stoffwechselgleichgewicht	Y/N Date: J/N Datum:
4. Barium radiograph Barium-Breischluck	Assessment of lumen and peristalsis Beurteilung von Lumen und Peristaltik	Y/N Date: J/N Datum:

21. RECTUM – Enddarm (Rektum)

	GRAD(E) 1	GRAD(E) 2	GRAD(E) 3	GRAD(E) 4
Subjective/Subjektiv				
1. Tenesmus Tenesmen	Occasional urgency Gelegentlich Stuhldrang	Intermittent urgency Zeitweilig Stuhldrang	Persistent urgency Dauerhaft Stuhldrang	Refractory urgency Unbeeinflussbarer Stuhldrang
2. Mucosal loss Schleimabgang	Occasional Gelegentlich	Intermittent Zeitweilig	Persistent Dauerhaft	Refractory Unbeeinflussbar
3. Sphincter control Sphinkterkontrolle	Occasional ↓ Gelegentlich ↓	Intermittent ↓ Zeitweilig ↓	Persistent ↓ Dauerhaft ↓	Refractory ↓ Unbeeinflussbar ↓
4. Stool frequency Stuhlfrequenz	2–4 per day 2–4 x täglich	4–8 per day 4–8 x täglich	> 8 per day > 8 x täglich	Uncontrolled diarrhea Unkontrollierte Diarrhö
5. Pain Schmerzen	Occasional & minimal Gelegentlich & gering	Intermittent & tolerable Zeitweilig & erträglich	Persistent & intense Dauerhaft & stark	Refractory & excruciating Unbeeinflussbar & sehr quälend
Objective/Objektiv				
1. Bleeding Blutung	Occult Okkulte Blutung	Occasionally > 2/week Gelegentlich > 2 x/Woche	Persistent/daily Dauerhaft/täglich	Gross hemorrhage Massive Blutung
2. Ulceration Ulzeration	Superficial ≤ 1 cm ² Oberflächlich ≤ 1 cm ²	Superficial > 1 cm ² Oberflächlich > 1 cm ²	Deep ulcer Tiefes Ulkus	Perforation, fistulae Perforation, Fisteln
3. Stricture Striktur	> 2/3 normal diameter with dilatation > 2/3 Normaldurchmesser mit Dilatation	1/3–2/3 normal diameter with dilatation 1/3–2/3 Normaldurchmesser mit Dilatation	< 1/3 normal diameter < 1/3 Normaldurchmesser	Complete obstruction Vollständiger Verschluss
Management				
1. Tenesmus & stool frequency Tenesmen & Stuhlfrequenz	Occasional, ≤ 2 antidiar- rheals/week Gelegentlich, ≤ 2 Antidiarrhoi- ka/Woche	Regular, > 2 antidiarrheals/week Regelmäßig, > 2 Antidiarrhoi- ka/Woche	Multiple, > 2 antidiar- rheals/day Vielfach, > 2 Antidiar- rhoika/Tag	Surgical intervention/permanent colostomy Chirurgische Therapie/dauerhafter Anus praeter
2. Pain Schmerzen	Occasional non-narcotic Gelegentlich nicht zentral wirk- same Analgetika	Regular non-narcotic Regelmäßig nicht zentral wirksame Analgetika	Regular narcotic Regelmäßig zentral wirksame Analgetika	Surgical intervention Chirurgische Therapie
3. Bleeding Blutungen	Stool softener, iron therapy Gleitmittel, Eisenmedikation	Occasional transfusion Gelegentlich Transfusionen	Frequent transfusions Häufige Transfusionen	Surgical intervention/permanent colostomy Chirurgische Therapie/dauerhafter Anus praeter

4. Ulceration Ulzeration	Diet modification, stool softer Diätanpassung, Gleitmittel	Occasional steroids Gelegentlich Steroide	Steroids per enema, hyperbaric oxygen Einläufe mit Steroiden, hyperbarer Sauerstoff	Surgical intervention/permanent colostomy Chirurgische Therapie/dauer- hafter Anus praeter
5. Stricture Strikturen	Diet modification Diätanpassung	Occasional dilatation Gelegentlich Dilatation	Regular dilatation Regelmäßige Dilatation	Surgical intervention/permanent colostomy Chirurgische Therapie/dauer- hafter Anus praeter
6. Sphincter control Sphinkterkontrolle	Occasional use of incontinence pads Gelegentlich Einlagen	Intermittent use of incontinence pads Zeitweilig Einlagen	Persistent use of incontinence pads Dauerhafter Einlagen	Surgical intervention/permanent colostomy Chirurgische Therapie/dauer- hafter Anus praeter

Analytic/Analyse		
1. Barium enema Bariumkontrasteinlauf	Assessment of lumen and peristalsis Beurteilung von Lumen und Peristaltik	Y/N Date: J/N: Datum:
2. Proctoscopy Proktoskopie	Assessment of lumen and mucosal surface Beurteilung von Lumen und Schleimhautoberfläche	Y/N Date: J/N: Datum:
3. CT Computertomographie	Assessment of wall thickness, sinus and fistula formation Beurteilung von Wanddicke, Höhlen- und Fistelbildung	Y/N Date: J/N: Datum:
4. MRI Kernspintomographie	Assessment of wall thickness, sinus and fistula formation Beurteilung von Wanddicke, Höhlen- und Fistelbildung	Y/N Date: J/N: Datum:
5. Anal manometry Anale Druckmessung	Assessment of rectal compliance Beurteilung des Druckverhaltens	Y/N Date: J/N: Datum:
6. Ultrasound Ultraschall	Assessment of wall thickness, sinus and fistula formation Beurteilung von Wanddicke, Höhlen- und Fistelbildung	Y/N Date: J/N: Datum:

22. LIVER – Leber

	GRAD(E) 1	GRAD(E) 2	GRAD(E) 3	GRAD(E) 4	
Subjective/Subjektiv					
1. Pain RUQ Schmerzen rechter Oberbauch	Occasional & minimal Gelegentlich & gering	Intermittent & tolerable Zeitweilig & erträglich	Persistent & intense Dauerhaft & stark	Refractory & excruciating Unbeeinflussbar & sehr quälend	
Objective/Objektiv					
1. Abdominal findings Abdominelle Befunde	Hepatomegaly Hepatomegalie	Soft ascites Aszites (weicher Bauch)	Tense ascites Aszites (gespannter Bauch)		
2. Edema Ödem	Occasional leg edema Gelegentlich Beinödeme	Intermittent leg edema Zeitweilig Beinödeme	Anasarca responsive to diuretics Anasarka auf Diuretika rückläufig	Anasarca unresponsive to diuretics Anasarka auf Diuretika nicht rückläufig	
3. Weight gain Gewichtszunahme		≤ 5 % ≤ 5 %	> 5–10 % > 5–10 %	> 10 % > 10 %	
4. Alertness Vigilanz		Change in attentiveness and sleep pattern Änderung von Aufmerksam- keit und Schlafmuster	Confusion Verwirrtheit	Coma Koma	
5. Bleeding Blutungen			Correctable Durch Therapie korrigierbar	Unresponsive Therapie nicht ansprechend	
Management					
1. Pain Schmerzen	Occasional non-narcotic Gelegentlich nicht zentral wirksame Analgetika	Regular non-narcotic Regelmäßig nicht zentral wirksame Analgetika	Regular narcotic Regelmäßig zentral wirksame Analgetika	Continuous narcotic Dauernd zentral wirksame Analgetika	
2. Abdominal findings Abdominelle Befunde		Intermittent diuretics Zeitweilig Diuretika	Permanent diuretics Andauernd Diuretika		
3. Bleeding Blutungen		Iron therapy Eisentherapie	Occasional transfusion of fresh frozen plasma Gelegentlich Transfusion mit Frischplasma	Frequent transfusions Häufig Transfusion	
Analytic/Analyse					
1. AST/ALT/Alk. Phosph AST/ALT/Alk phosph.	< 2.5 x normal < 2,5 x normal	2.5–5.0 x normal 2,5–5,0 x normal	> 5.0–20.0 x normal > 5,0–20,0 x normal	> 20.0 x normal > 20,0 x normal	Y/N Date: J/N Datum:
2. Bilirubin Bilirubin	< 1.5 x normal < 1,5 x normal	1.5–5.0 x normal 1,5–5,0 x normal	> 5.0–10.0 x normal > 5,0–10,0 x normal	> 10.0 x normal > 10,0 x normal	Y/N Date: J/N Datum:
3. PT/PTT PT/PTT	< 1.25 x normal < 1,25 x normal	1.25–1.5 x normal 1,25–1,5 x normal	> 1.5–2.0 x normal > 1,5–2,0 x normal	> 2.0 x normal > 2,0 x normal	Y/N Date: J/N Datum:
4. Serum albumin (gm/dl) Serumalbumin (g/dl)	> 3.0 > 3,0	> 2.5–3.0 > 2,5–3,0	> 2.0–2.5 > 2,0–2,5	≤ 2.0 ≤ 2,0	Y/N Date: J/N Datum:
5. Platelets (1,000) Thrombozyten (1.000)	> 75.0 > 75,0	> 50.0–75.0 > 50,0–75,0	> 25.0–50.0 > 25,0–50,0	≤ 25.0 ≤ 25,0	Y/N Date: J/N Datum:

23. KIDNEY – Niere

	GRAD(E) 1	GRAD(E) 2	GRAD(E) 3	GRAD(E) 4	
Subjective/Subjektiv					
1. Symptoms Symptome			Fatigue, headache Müdigkeit, Kopfschmerzen	Obtundation, oliguria, edema Verwirrtheit, Oligurie, Ödeme	
Objective/Objektiv					
1. Blood pressure Blutdruck		Systolic \leq 20 over normal Diastolic \leq 10 over normal Systolisch \leq 20 über Norm Diastolisch \leq 10 über Norm	Systolic $>$ 20 over normal Diastolic $>$ 10 over normal Systolisch $>$ 20 über Norm Diastolisch $>$ 10 über Norm	Malignant hypertension Maligne Hypertonie	
2. Hematuria Hämaturie	Microscopic Mikrohämaturie	Intermittent macroscopic Wiederholt Makrohämaturie	Persistent macroscopic Dauerhaft Makrohämaturie	Refractory Unbeeinflussbare Makrohämaturie	
3. Edema Ödeme	None or transient Keine oder vorübergehend	Pedal; 2+–3+ Fußödeme 2+–3+	Pedal 4+, edema of lower leg(s) Fuß- und Beinödeme	Uremic coma, anasarca Urämisches Koma, Anasarca	
4. Specific gravity Spezifisches Gewicht		Urine SpG decreased Abnahme spezif. Uringewicht			
Management					
1. Blood pressure/Renal failure Blutdruck/Niereninsuffizienz	Diet Diät	Antihypertension medication Antihypertensiva	Dialysis, unilateral nephrectomy Dialyse, einseitige Nephrektomie	Permanent dialysis or renal transplant Dauerhaft Dialyse oder Nierentransplantation	
2. Hematuria Hämaturie	Iron therapy Eisentherapie	Occasional transfusion or single cauterization Gelegentlich Transfusion oder eine Kauterisierung	Persistent transfusion or coagulation Dauerhafte Transfusion oder Koagulierung	Surgical intervention Chirurgische Therapie	
Analytic/Analyse					
1. Proteinuria Proteinurie	$<$ 3 mg/l $<$ 3 mg/l	3 mg/l–10 mg/l 3 mg/l–10 mg/l	$>$ 10 mg/l $>$ 10 mg/l	Nephrotic syndrome Nephrotisches Syndrom	Y/N Date: J/N Datum:
2. Creatinine clearance Kreatininclearance	5–10 % decrease 5–10 % Abfall	$>$ 10–30 % decrease $<$ 10–30 % Abfall	$>$ 30–60 % decrease $>$ 30–60 % Abfall	$>$ 60 % decrease $>$ 60 % Abfall	Y/N Date: J/N Datum:
3. Creatinine Kreatinin	1,25–2,5 x normal 1,25–2,5-fach über Normalwert	$>$ 2,5–5 x normal $>$ 2,5–5-fach über Normalwert	$>$ 5–10 x normal $>$ 5–10-fach über Normalwert	$>$ 10 x normal $>$ 10-fach über Normalwert	Y/N Date: J/N Datum:
4. B2 Microglob B2 Microglobulin			$>$ 2–4 x normal $>$ 2–4-fach über Normalwert	$>$ 4 x normal $>$ 4-fach über Normalwert	Y/N Date: J/N Datum:
5. Glomerular filtration rate Glomeruläre Filtrationsrate	Quantification of filtration rate Quantifizierung der Filtrationsrate				Y/N Date: J/N Datum:
6. Renal scanning Nierenszintigraphie	Assessment of renal size and radioisotope clearance Nierengröße und Radioisotopen clearance				Y/N Date: J/N Datum:

24. URETER – Harnleiter (Ureter)

	GRAD(E) 1	GRAD(E) 2	GRAD(E) 3	GRAD(E) 4	
Subjective/Subjektiv					
1. Pain Schmerzen	Occasional & minimal Gelegentlich & gering	Intermittent & tolerable Zeitweilig & erträglich	Persistent & intense Dauerhaft & stark	Refractory & excruciating Unbeeinflussbar & sehr quälend	
Objective/Objektiv					
1. Obstruction Obstruktion	Ureteral narrowing without hydronephrosis Stenose ohne Hydronephrose	Ureteral narrowing with hydronephrosis Stenose mit Hydronephrose	Unilateral obstruction Einseitige Obstruktion	Bilateral obstruction Beidseitige Obstruktion	
2. Renal function Nierenfunktion	1+ proteinuria 1+ Proteinurie	2+ proteinuria 2+ Proteinurie	4+ proteinuria 4+ Proteinurie		
Management					
1. Pain Schmerzen	Occasional non-narcotic Gelegentlich nicht zentral wirksame Analgetika	Regular non-narcotic Regelmäßig nicht zentral wirksame Analgetika	Regular narcotic Regelmäßige zentral wirksame Analgetika	Surgical intervention Chirurgische Therapie	
2. Obstruction Obstruktion			Unilateral stent or nephrostomy Einseitiger Stent oder Nephrostomie	Bilateral nephrostomy or diversion Beidseitige Nephrostomie oder Verlegung der Ureteren	
Analytic/Analyse					
1. Intravenous pyelography I.v.-Pyelogramm	Assessment of ureter integrity Beurteilung der Intaktheit des Ureters				Y/N Date: J/N Datum:

25. BLADDER/URETHRA – Blase/Harnröhre (Urethra)

	GRAD(E) 1	GRAD(E) 2	GRAD(E) 3	GRAD(E) 4
Subjective/Subjektiv				
1. Dysuria Dysurie	Occasional & minimal Gelegentlich & gering	Intermittent & tolerable Zeitweilig & erträglich	Persistent & intense Dauerhaft & stark	Refractory & excruciating Unbeeinflussbar & sehr quälend
2. Frequency Häufigkeit	3–4 hour intervals Intervalle von 3–4 Stunden	2–3 hour intervals Intervalle von 2–3 Stunden	1–2 hour intervals Intervalle von 1–2 Stunden	Hourly Stündlich
3. Hematuria Hämaturie	Occasional Gelegentlich	Intermittent Zeitweilig	Persistent with clot Dauerhaft mit Koageln	Refractory Unbeeinflussbar
4. Incontinence Inkontinenz	< weekly episodes < wöchentliche Episoden	< daily episodes < tägliche Episoden	≥ 2 pads/undergarments/day ≥ 2 Einlagen pro Tag	Refractory Unbeeinflussbar
5. Decreased stream Harnstrahlverminderung	Occasionally weak Gelegentlich Abschwächung	Intermittent Zeitweilig Abschwächung	Persistent but incomplete obstruction Dauerhafte aber unvollständige Obstruktion	Complete obstruction Vollständige Obstruktion
Objective/Objektiv				
1. Hematuria Hämaturie	Microscopic, normal hemoglobin Mikrohämaturie, normales Hämoglobin (Hb)	Intermittent macroscopic, < 10 % decrease in hemoglobin Wiederholt Makrohämaturie < 10 % Hämoglobin-Abfall	Persistent macroscopic, 10–20 % decrease in hemoglobin Dauerhaft Makrohämaturie, 10–20 % Hämoglobin-Abfall	Refractory, > 20 % decrease in hemoglobin Unbeeinflussbar Makrohämaturie, > 20 % Hämoglobin-Abfall
2. Endoscopy Endoskopie	Patchy atrophy or telangiectasia without bleeding Fleckförmige Atrophie oder Teleangiektasie ohne Blutung	Confluent atrophy or telangiectasia with gross bleeding Flächige Atrophie oder Teleangiektasie mit starker Blutung	Ulcerations into muscle Ulzerationen bis in die Muskulatur reichend	Perforation, fistula Perforation, Fistelbildung
3. Maximum volume Maximalvolumen	> 300–400 cc > 300–400 cc	> 200–300 cc > 200–300 cc	> 100–200 cc > 100–200 cc	< 100 cc < 100 cc
4. Residual volume Residualvolumen	25 cc 25 cc	> 25–100 cc > 25–100 cc	> 100 cc > 100 cc	
Management				
1. Dysuria Dysurie	Occasional non-narcotic Gelegentlich nicht zentral wirksame Analgetika	Regular non-narcotic Regelmäßig nicht zentral wirksame Analgetika	Regular narcotic Regelmäßig zentral wirksame Analgetika	Surgical intervention Chirurgische Therapie
2. Frequency Frequenz	Alkalinization Alkalisierung	Occasional anti-spasmodic Gelegentlich Spasmolytika	Regular narcotic Regelmäßig zentral wirksame Analgetika	Cystectomy Zystektomie
3. Hematuria / Telangiectasia Hämaturie / Teleangiektasie	Iron therapy Eisentherapie	Occasional transfusion or single cauterization Gelegentlich Transfusion oder einzelne Kauterisierung	Frequent transfusion or coagulation Häufige Transfusion oder Koagulation	Surgical intervention Chirurgische Therapie

Bamberg – Molls – Sack: Radioonkologie/Kapitel: Dokumentation von Nebenwirkungen und Spätfolgen **Tabelle VII/ Seite 39**

4. Incontinence Inkontinenz	Occasional use of incontinence pads Gelegentlich Einlagen	Intermittent use of incontinence pads Zeitweilig Einlagen	Regular use of pads or self-catheterization Regelmäßig Einlagen oder Selbstkatheterisierung	Permanent catheter Dauerkatheter
5. Decreased stream Harnstrahlabschwächung		< Once-a-day self-catheterization < 1 mal tägliche Selbstkatheterisierung	Dilatation, > once-a-day self-catheterization Dilatation, > 1 mal tägliche Selbstkatheterisierung	Permanent catheter, surgical intervention Dauerkatheter, chirurgische Therapie
Analytic/Analyse				
1. Cystography Zystoskopie	Assessment of mucosal surface Beurteilung der Schleimhautoberfläche			Y/N Date: J/N Datum:
2. Volumetric analysis Volumenanalyse	Assessment of bladder capacity in milliliters Beurteilung der Blasenkapazität in Millilitern			Y/N Date: J/N Datum:
3. Contrast radiography Röntgenkontrastuntersuchung	Assessment for ulcers, capacity and contractility Beurteilung von Geschwüren, Kapazität und Kontraktilität			Y/N Date: J/N Datum:
4. Ultrasound Ultraschall	Assessment of wall thickness, sinus and fistula formation Beurteilung von Wanddicke, Höhlen- und Fistelbildung			Y/N Date: J/N Datum:
5. Electromyography Elektromyographie	Assessment of sphincter activity using intraluminal pressure transducer, contraction pressure and volume curves Beurteilung von Sphinkteraktivität unter intraluminarer Druckmessung, von Kontraktionsdruck und Volumenkurven			Y/N Date: J/N Datum:

26. TESTES – Hoden (Testes)

	GRAD(E) 1	GRAD(E) 2	GRAD(E) 3	GRAD(E) 4	
Subjective/Subjektiv					
1. Libido Libido	Occasionally suppressed Gelegentlich vermindert	Intermittently suppressed Zeitweilig vermindert	Persistently suppressed Dauerhaft vermindert		
Objective/Objektiv					
1. Fertility Fertilität			Oligospermia Oligozoospermie	Azoospermia Azoospermie	
2. Appearance Aussehen				Atrophy Atrophie	
Management					
1. Fertility Fertilität			In vitro fertilization In-vitro-Fertilisation	Sperm retrieval if previously banked Nutzung kryokonservierter Spermien von der Spermabank	
2. Libido Libido		Testosterone Testosteron			
Analytic/Analyse					
1. FSH/LH FSH/LH	Increased FSH/normal LH Erhöhtes FSH/normales LH	Increased FSH/increased LH Erhöhtes FSH/erhöhtes LH			Y/N Date: J/N Datum:
2. Testosterone Testosteron				Decreased Vermindert	Y/N Date: J/N Datum:

27. SEXUAL DYSFUNCTION – MALE – Sexuelle Fehlfunktion – Mann

	GRAD(E) 1	GRAD(E) 2	GRAD(E) 3	GRAD(E) 4
Subjective/Subjektiv				
1. Erectile function for vaginal penetration Erektile Funktion für vaginale Penetration	Occasionally insufficient Gelegentlich Insuffizienz	Intermittently insufficient Zeitweilig Insuffizienz	Not sufficient Nicht ausreichend	Impotent Impotent
2. Dryness Fehlender Samenfluss	Occasional Gelegentlich	Intermittent Zeitweilig	Persistent Dauerhaft	Refractory Unbeeinflussbar
3. Desire Libido	Occasional Gelegentlich	Intermittent Zeitweilig	Seldom Selten	Never Nie
4. Satisfaction Befriedigung	Occasional Gelegentlich	Intermittent Zeitweilig	Seldom Selten	Never Nie
Objective/Objektiv				
1. Frequency Kohabitationsfrequenz		Decreased from normal Vermindert im Vergleich zur Ausgangslage	Rare Reduziert im Vergleich zur Ausgangslage	Never Nie
2. Orgasm Orgasmus	Occasional Gelegentlich	Intermittent Zeitweilig	Seldom Selten	Never Nie
Management				
1. Impotence Impotenz		Medical intervention Medikamentöse Therapie	Surgical intervention Operative Therapie	
Analytic/Analyse				
1. Psychosocial Psychosozial	Evaluate quality of life/sexual satisfaction Evaluierung der Lebensqualität/Sexuelle Zufriedenheit (Zufriedenheit)			Y/N Date: J/N Datum:

28. VULVA – Vulva

	GRAD(E) 1	GRAD(E) 2	GRAD(E) 3	GRAD(E) 4
Subjective/Subjektiv				
1. Dryness Trockenheit	Occasional Gelegentlich	Intermittent Zeitweilig	Persistent Dauerhaft	
2. Pruritus Juckreiz	Occasional & minimal Gelegentlich & gering	Intermittent & tolerable Zeitweilig & erträglich	Persistent & intense Dauerhaft & stark	Refractory & excruciating Unbeeinflussbar & sehr quälend
3. Pain Schmerzen	Occasional & minimal Gelegentlich & gering	Intermittent & tolerable Zeitweilig & erträglich	Persistent & intense Dauerhaft & stark	Refractory & excruciating Unbeeinflussbar & sehr quälend
Objective/Objektiv				
1. Pigmentation change Pigmentveränderungen	Patchy Fleckförmig	Confluent Konfluierend		
2. Alopecia Haarausfall	Partial Teilweise	Complete Vollständig		
3. Atrophy Atrophie	Patchy Fleckförmig	Confluent Konfluierend		
4. Appearance Aussehen	Telangiectasia w/o bleeding Teleangiektasie ohne Blutung	Telangiectasia with gross bleeding Teleangiektasie mit starker Blutung		
5. Ulceration/necrosis Ulzeration/Nekrose	Superficial $\leq 1 \text{ cm}^2$ Oberflächlich $\leq 1 \text{ cm}^2$	Superficial $> 1 \text{ cm}^2$ Oberflächlich $> 1 \text{ cm}^2$	Deep Tief	Fistulae Fisteln
6. Fibrosis Fibrose			Partial Teilweise	Complete Vollständig
7. Edema Ödem			Partial Teilweise	Complete Vollständig
8. Introital stenosis Stenose des Introitus			Partial Teilweise	Complete Vollständig
9. Serous transsudate Seröse Transsudationen	Occasional Gelegentlich	Intermittent Zeitweilig	Persistent Dauerhaft	Refractory Unbeeinflussbar
Management				
1. Pruritus/Atrophy Juckreiz/Atrophie	Occasional hormone cream Gelegentlich Hormoncreme	Intermittent hormone cream Zeitweilig Hormoncreme	Regular hormone cream Regelmäßig Hormoncreme	
2. Pain Schmerzen	Occasional non-narcotic Gelegentlich nicht zentral wirksame Analgetika	Regular non-narcotic Regelmäßig nicht zentral wirksame Analgetika	Regular narcotic Regelmäßig zentral wirksame Analgetika	Surgical intervention Chirurgische Therapie
3. Ulceration Ulzeration	Conservative Konservative Behandlung	Wound care Wundpflege	Debridement Débridement	Graft Plastische Deckung
4. Introital stenosis Stenose des Introitus	Occasional dilation Gelegentlich Dilatation	Intermittent dilation Wiederholte Dilatation	Persistent Dilation Dauerhafte Dilatation	Surgical repair Chirurgischer Eingriff
Analytic/Analyse				
1. Color photograph Farbfotografie	Assessment of changes in skin, mucus and telangiectasia Feststellung von Veränderungen der Haut, Schleimhaut und Teleangiektasie			Y/N Date: J/N Datum:

29. VAGINA – Scheide (Vagina)

	GRAD(E) 1	GRAD(E) 2	GRAD(E) 3	GRAD(E) 4
Subjective/Subjektiv				
1. Dyspareunia Dyspareunie	Occasional & minimal Gelegentlich & gering	Intermittent & tolerable Zeitweilig & erträglich	Persistent & intense Dauerhaft & stark	Refractory & excruciating Unbeeinflussbar & sehr quälend
2. Dryness Trockenheit	Occasional Gelegentlich	Intermittent Zeitweilig	Persistent Dauerhaft	Refractory Unbeeinflussbar
3. Bleeding Blutung	Occasional Gelegentlich	Intermittent Zeitweilig	Persistent Dauerhaft	Refractory Unbeeinflussbar
4. Pain Schmerzen	Occasional & minimal Gelegentlich & gering	Intermittent & tolerable Zeitweilig & erträglich	Persistent & intense Dauerhaft & stark	Refractory & excruciating Unbeeinflussbar & sehr quälend
Objective/Objektiv				
1. Stenosis/Length Stenose/Verkürzung	> 2/3 normal length > 2/3 normale Länge	1/3–2/3 normal length 1/3–2/3 normale Länge	< 1/3 normal length < 1/3 normale Länge	Obliteration Vollkommener Verschluss
2. Dryness Trockenheit	Asymptomatic Asymptomatisch	Symptomatic Symptomatisch	Secondary dysfunction Sekundäre Fehlfunktion	
3. Ulceration/Necrosis Ulzeration/Nekrose	Superficial, ≤ 1 cm ² Oberflächlich ≤ 1 cm ²	Superficial, > 1 cm ² Oberflächlich > 1 cm ²	Deep ulcer Tiefe Ulzeration	Fistulae Fistel
4. Atrophy Atrophie	Patchy Fleckförmig	Nonconfluent Nicht konfluierend	Confluent Konfluierend	Diffuse Diffus
5. Appearance Aussehen	Telangiectasia w/o bleeding Teleangiektasie ohne Blutung	Telangiectasia with gross bleeding Teleangiektasie mit starker Blutung		
6. Synechiae Synechien		Partial Teilweise	Complete Vollständig	
7. Bleeding Blutung		On contact Bei Kontakt	Intermittent Zeitweilig	Persistent Dauerhaft
Management				
1. Dyspareunia/Pain Dyspareunie/Schmerzen	Occasional non-narcotic Gelegentlich nicht zentral wirksame Analgika	Regular non-narcotic Regelmäßig nicht zentral wirksame Analgetika	Regular narcotic Regelmäßig zentral wirksame Analgetika	Surgical intervention Chirurgische Therapie
2. Atrophy Atrophie	Occasional hormone cream Gelegentlich Hormoncreme	Intermittent hormone cream Zeitweilig Hormoncreme	Regular hormone cream Regelmäßig Hormoncreme	
3. Bleeding Blutung	Iron therapy Eisentherapie	Occasional transfusion Gelegentlich Transfusion	Frequent transfusion Häufige Transfusion	Surgical intervention Chirurgische Therapie
4. Stenosis Stenose	Occasional dilation Gelegentlich Dilatation	Intermittent dilation Wiederholte Dilatation	Persistent dilation Dauerhafte Dilatation	Surgical reconstruction Chirurgische Rekonstruktion
5. Dryness Trockenheit	Hormone replacement Hormonsubstitution	Artificial lubrication Künstliche Befeuchtung		
6. Ulceration Ulzeration	Conservative Konservative Behandlung	Debridement Nekroseabtragung	Hyperbaric oxygen (HBO ₂) Hyperbarer Sauerstoff (HBO ₂)	Graft, surgical repair Plastische Deckung, chirurgische Rekonstruktion

Analytic/Analyse		
1. MRI Kernspintomographie	Assessment of wall thickness, sinus and fistula formation Feststellung von Wanddicke, Höhlen- und Fistelbildung	Y/N Date: J/N Datum:
2. Ultrasound Ultraschall	Assessment of wall thickness, sinus and fistula formation Feststellung von Wanddicke, Höhlen- und Fistelbildung	Y/N Date: J/N Datum:
3. EUA, Cytology/Biopsy Narkoseuntersuchung, Zytologie/Histologie	Assessment of wall diameter and length and mucosal surface Feststellung von Wanddicke und Länge und Schleimhautoberfläche	Y/N Date: J/N Datum:

30. UTERUS/CERVIX – Gebärmutter (Corpus und Cervix uteri)

	GRAD(E) 1	GRAD(E) 2	GRAD(E) 3	GRAD(E) 4
Subjective/Subjektiv				
1. Amenorrhoe Amenorrhö	Asymptomatic Asymptomatisch	Symptomatic Symptomatisch		Infertility Unfruchtbarkeit
2. Dysmenorrhoe Dysmenorrhö	Asymptomatic Asymptomatisch	Symptomatic Symptomatisch		
3. Pain Schmerzen	Occasional & minimal Gelegentlich & gering	Intermittent & tolerable Zeitweilig & erträglich	Persistent & intense Dauerhaft & stark	Refractory & excruciating Unbeeinflussbar & sehr quälend
4. Bleeding Blutung	Occasional, normal hemoglobin Gelegentlich, normales Hb	Intermittent, < 10 % decrease in hemoglobin Zeitweilig; < 10 % Hb-Abfall	Persistent, 10–20 % decrease in hemoglobin Dauerhaft, 10–20 % Hb-Abfall	Refractory, > 20 % decrease in hemoglobin Unbeeinflussbar > 20 % Hb-Abfall
Objective/Objektiv				
1. Pyometra Pyometra	Asymptomatic Asymptomatisch	Symptomatic Symptomatisch		
2. Hematometra Hämatometra	Asymptomatic Asymptomatisch	Symptomatic Symptomatisch		
3. Necrosis Nekrose	Asymptomatic Asymptomatisch	Symptomatic Symptomatisch		
4. Ulceration Ulzeration	Superficial, < 1 cm ² Oberflächlich < 1 cm ²	Superficial, > 1 cm ² Oberflächlich > 1 cm ²	Deep ulcer Tiefes Ulkus	Fistulae Fistel
5. Incompetent Inkompetent				Infertility Unfruchtbarkeit
6. Cervical Os Stenosis Stenose des Ostium uteri	Asymptomatic Asymptomatisch	Symptomatic Symptomatisch		
Management				
1. Pain Schmerzen	Occasional non-narcotic Gelegentlich nicht zentral wirksame Analgetika	Regular non-narcotic Regelmäßig nicht zentral wirksame Analgetika	Regular narcotic Regelmäßig zentral wirksame Analgetika	Surgical intervention Chirurgische Therapie
2. Amenorrhoe, Dysmenorrhoe, Hematometra Amenorrhoe/Dysmenorrhoe, Hämatometra	Occasional hormone replacement Gelegentlich Hormonsubstitution	Intermittent hormone replacement Zeitweilig Hormonsubstitution	Persistent hormone replacement Dauerhaft Hormonsubstitution	
3. Pyometra Pyometra		D&C, antibiotics Fraktion. Abrasio, Antibiotika		
4. Necrosis Nekrose		Debridement Débridement	D&C Fraktionierte Abrasio	Hysterectomy Hysterektomie
5. Bleeding Blutungen	Iron therapy Eisentherapie	Occasional transfusion Gelegentlich Transfusionen	Frequent transfusions Häufige Transfusionen	Surgical intervention Chirurgische Therapie

Bamberg – Molls – Sack: Radioonkologie/Kapitel: Dokumentation von Nebenwirkungen und Spätfolgen **Tabelle VII/ Seite 46**

6. Cervical Os Stenosis Stenose des Ostium uteri			D&C Fraktionierte Abrasio	Hysterectomy Hysterektomie
7. Ulceration Ulzerationen	Conservative Konservative Behandlung	Antibiotics Antibiotika	Debridement, surgical management Abtragung der Nekrosen, chirurgische Therapie	Hysterectomy Hysterektomie
8. Incompetent Inkompetent				Obstetrical management Geburtshilfemaßnahmen
Analytic/Analyse				
1. MRI Kernspintomographie	Assessment of wall thickness, parametrial infiltrates, sinus and fistula formation Beurteilung von Wanddicke, parametranen Infiltrationen, Höhlen- und Fistelbildung			Y/N Date: J/N Datum:
2. Ultrasound Ultraschall	Assessment of wall thickness, parametrial infiltrates, sinus and fistula formation Beurteilung von Wanddicke, parametranen Infiltrationen, Höhlen- und Fistelbildung			Y/N Date : J/N Datum:
3. EUA cytology/Biopsy Narkoseuntersuchung Zytologie/Biopsie	Assessment of mucosal surfaces and ulcers Beurteilung von Schleimhautoberfläche und Ulkusbildung			Y/N Date: J/N Datum:

31. OVARY/REPRODUCTIVE – Ovarien/Fortpflanzung

	GRAD(E) 1	GRAD(E) 2	GRAD(E) 3	GRAD(E) 4
Subjective/Subjektiv				
1. Hot flashes Hitzewellen	Occasional Gelegentlich	Intermittent Zeitweilig	Persistent Dauerhaft	
2. Dysmenorrhea Dysmenorrhö	Occasional Gelegentlich	Intermittent Zeitweilig	Persistent Dauerhaft	
3. Menstruation Menstruation		Oligomenorrhea Oligomenorrhö	Amenorrhea Amenorrhö	
Objective/Objektiv				
1. Ovulation Ovulation			Anovulation in premenopausal women Anovulation bei prämenopausalen Frauen	
2. Involuntary infertility Unerwünschte Unfrucht- barkeit			Infertility Unfruchtbarkeit	
3. Osteoporosis Osteoporose			Radiographic evidence Radiologischer Nachweis	Fracture Fraktur
Management				
1. Dysmenorrhea, Hot flashes Dysmenorrhoe, Hitzewellen		Hormone replacement Hormonsubstitution		
2. Menstruation Menstruation		Hormone replacement Hormonersatz		
3. Osteoporosis Osteoporose		Hormone replacement, calcium supplements Hormone, Kalziumzusatz		
Analytic/Analyse				
1. FSH/ LH/ Estradiol FSH/LH/Östradiol	Assessment of hormonal production Untersuchung der Hormonproduktion			Y/N Date: J/N Datum:
2. Bone densitometry Knochendichtemessung	Quantify bone density Quantifizierung der Knochendichte			Y/N Date: J/N Datum:

32. SEXUAL DYSFUNCTION – FEMALE – Sexuelle Fehlfunktion – Frau

	GRAD(E) 1	GRAD(E) 2	GRAD(E) 3	GRAD(E) 4
Subjective/Subjektiv				
1. Dyspareunia Dyspareunie	Occasional Gelegentlich	Intermittent Zeitweilig	Persistent Dauerhaft	Refractory Unbeeinflussbar
2. Dryness Trockenheit	Occasional Gelegentlich	Intermittent Zeitweilig auftretend	Persistent Dauerhaft	Refractory Unbeeinflussbar
3. Desire Libido	Occasional Gelegentlich	Intermittent Zeitweilig	Seldom Selten	Never Nie
4. Satisfaction Befriedigung	Occasional Gelegentlich	Intermittent Zeitweilig	Seldom Selten	Never Nie
Objective/Objektiv				
1. Vaginal stenosis/Length Vaginal Stenose/Länge	> 2/3 normal length > 2/3 normale Länge	1/3–2/3 normal length 1/3–2/3 normale Länge	< 1/3 normal length < 1/3 normale Länge	Obliteration Vollkommener Verschluss
2. Synechiae Verklebungen			Partial Teilweise	Complete Vollständig
3. Frequency Häufigkeit		Decreased from normal Vermindert im Vergleich zur Ausgangslage	Rare Selten im Vergleich zur Aus- gangslage	Never Nie
4. Orgasm Orgasmus	Occasional Gelegentlich	Intermittent Zeitweilig	Seldom Selten	Never Nie
Management				
1. Dryness Trockenheit	Hormone replacement Hormonsubstitution	Artificial lubrication Künstliche Befeuchtung		
2. Stenosis/Synechiae Stenosen/Verklebungen	Occasional dilation Gelegentlich Dilatation	Intermittent dilation Wiederholte Dilatation	Persistent dilation Dauerhafte Dilatation	Surgical reconstruction Chirurgische Rekonstruktion
3. Dyspareunia Dyspareunie	Occasional hormone cream Gelegentlich Hormoncreme	Intermittent hormone cream Zeitweilig Hormoncreme	Persistent hormone cream Dauerhaft Hormoncreme	
Analytic/Analyse				
1. Psychosocial Psychosozial	Evaluate quality of life/sexual satisfaction Evaluierung von Lebensqualität und sexueller Befriedigung (Zufriedenheit)			Y/N Date: J/N Datum:
2. Vaginal measurement Ausmessung der Vagina	Evaluate degree of vaginal stenosis Feststellung des Ausmaßes einer vaginalen Stenose			Y/N Date: J/N Datum:

33. MUSCLE/SOFT TISSUE – Muskulatur/Weichteilgewebe

	GRAD(E) 1	GRAD(E) 2	GRAD(E) 3	GRAD(E) 4
Subjective/Subjektiv				
1. Pain Schmerzen	Occasional & minimal Gelegentlich & gering	Intermittent & tolerable Zeitweilig & erträglich	Persistent & intense Dauerhaft & stark	Refractory & excruciating Unbeeinflussbar & sehr quälend
2. Function Funktion	Interferes with athletic recreation Beeinträchtigung der sportlichen Aktivitäten	Interferes with work Beeinträchtigung der Arbeitstätigkeit	Interferes with daily activity Beeinträchtigung der Alltagsaktivitäten	Complete lack Vollständiger Funktionsverlust
Objective/Objektiv				
1. Edema Ödem	Present/asymptomatic Vorhanden/asymptomatisch	Symptomatic Symptomatisch	Secondary dysfunction Sekundäre Fehlfunktion	Total dysfunction Totale Fehlfunktion
2. Mobility & extremity function Mobilität & Extremitäten- funktion	Present/asymptomatic Vorhanden/asymptomatisch	Symptomatic Symptomatisch	Secondary dysfunction Sekundäre Fehlfunktion	No mobility, frozen Keine Mobilität, völlige Gelenksteifheit
3. Fibrosis Fibrose	Detectable Erkennbar	≤ 20 % of muscle ≤ 20 % des Muskels	> 20–50 % of muscle > 20–50 % des Muskels	> 50 % of muscle > 50 % des Muskels
4. Atrophy Atrophie	< 10 % < 10 %	> 10–20 % > 10–20 %	> 20–50 % > 20–50 %	> 50 % > 50 %
5. Contraction Kontraktur		≤ 10 % linear field ≤ 10 % Längenmaß	> 10–30 % linear field > 10–30 % Längenmaß	> 30 % linear field > 30 % Längenmaß
Management				
1. Pain Schmerzen	Occasional non-narcotic Gelegentlich nicht zentral wirk- same Analgetika	Regular non-narcotic Regelmäßig nicht zentral wirksame Analgetika	Regular narcotic Regelmäßig zentral wirksame Analgetika	Surgical intervention Chirurgische Therapie
2. Edema Ödem		Compression Stützstrümpfe/Stützverband	Medical intervention Medikamentöse Therapie	Surgical intervention Chirurgische Therapie
3. Mobility & extremity function Mobilität & Extremitäten- funktion	Occasional physiotherapy Gelegentlich Physiotherapie	Intermittent physiotherapy Zeitweilig Physiotherapie	Persistent physiotherapy or medical intervention Dauerhaft Physiotherapie oder medikamentöse Therapie	Surgical intervention Chirurgische Therapie
4. Fibrosis Fibrose	Occasional physiotherapy Gelegentlich Physiotherapie	Intermittent physiotherapy Zeitweilig Physiotherapie		Surgical intervention Chirurgische Therapie
5. Atrophy Atrophie		Intermittent physiotherapy Zeitweilig Physiotherapie		Surgical intervention Chirurgische Therapie
Analytic/Analyse				
1. MRI Kernspintomographie	Development of investigational testing suggested Entwicklung eines wissenschaftlichen Untersuchungsprotokolls empfohlen			Y/N Date: J/N Datum:

34. PERIPHERAL NERVES – Periphere Nerven

	GRAD(E) 1	GRAD(E) 2	GRAD(E) 3	GRAD(E) 4
Subjective/Subjektiv				
1. Pain Schmerzen	Occasional & minimal Gelegentlich & gering	Intermittent & tolerable Zeitweilig & erträglich	Persistent & intense Dauerhaft & stark	Refractory & excruciating Unbeeinflussbar & sehr quälend
2. Strength Kraft		Detectable weakness Feststellbare Schwäche	Persistent weakness Dauerhafte Schwäche	Paralysis, transverse myelitis Lähmung, Querschnitt
3. Sensory Sensorisch	Occasional paresthesia, hyperthesia Gelegentlich Parästhesien und Hyperästhesien	Intermittent paresthesia Zeitweilig auftretende Parästhesien	Persistent paresthesia Dauerhaft Parästhesien	Paralysis Paralyse
4. Motor paresis Motorische Lähmungen	Occasional Gelegentlich	< 50 % decrease from base line capabilities < 50 % geminderte Kraft	≥ 50 % decrease from base line capabilities ≥ 50 % geminderte Kraft	Paralysis Paralyse
Objective/Objektiv				
1. Motor dysfunction Motorische Fehlfunktion	< 20 % loss < 20 % Verlust	20–30 % loss 20–30 % Verlust	> 30–50 % loss > 30–50 % Verlust	> 50 % loss > 50 % Verlust
2. Sensory dysfunction Sensorische Fehlfunktion	Paresthesia Parästhesien	Vibration decrease Vibrationsempfinden vermindert		
3. Reflex Reflexe	Decreased deep tendon reflex Abgeschwächte tiefe Sehnenreflexe	Absent deep tendon reflex Fehlende tiefe Sehnenreflexe	Decrease to pin prick Verminderte Schmerzreflexe auf Nadelstiche	Complete anesthesia Vollständige Anästhesie
Management				
1. Pain Schmerzen	Occasional non-narcotic Gelegentlich nicht zentral wirksame Analgetika	Regular non-narcotic Regelmäßig nicht zentral wirksame Analgetika	Regular narcotic Regelmäßig zentral wirksame Analgetika	Surgical intervention Chirurgische Therapie
2. Motor dysfunction Motorische Fehlfunktion			Physical or medical intervention Physikalische oder medikamentöse Therapie	Surgical intervention Chirurgische Therapie
3. Sensory dysfunction Sensorische Fehlfunktion			Physical or medical intervention Physikalische oder medikamentöse Therapie	Surgical intervention Chirurgische Therapie
4. Sensory Sensorisch				Neurosurgical intervention Neurochirurgische Therapie
Analytic/Analyse				
1. MRI Kernspintomographie	Assessment of associated muscle atrophy, changes in nerve intensity Beurteilung von begleitenden Muskelatrophien, Veränderungen der Signalintensität des Nervengewebes			Y/N Date: J/N Datum:
2. Nerve conduction studies Nervenleitgeschwindigkeit	Assessment of speed, absence of conduction of electrical impulse Beurteilung der Übertragungsgeschwindigkeit für elektrische Impulse oder deren Einschränkung			Y/N Date: J/N Datum:

35. GROWING BONE – Wachsender Knochen

	GRAD(E) 1	GRAD(E) 2	GRAD(E) 3	GRAD(E) 4
Subjective/Subjektiv				
1. Pain Schmerzen	Occasional & minimal Gelegentlich & gering	Intermittent & tolerable Zeitweilig & erträglich	Persistent & intense Dauerhaft & stark	Refractory & excruciating Unbeeinflussbar & sehr quälend
2. Abnormal gait Abnormales Gangbild	Slight Geringfügig	Noticeable limp Erkennbares Hinken	Severe limp Ausgeprägtes Hinken	Unable to walk Unfähig, zu gehen
3. Disfigurement Verunstaltung	Slight, not cosmetically significant Geringfügige Änderung, kosmetisch nicht auffallend	Mild cosmetic deformity Geringe kosmetische Einstellung	Moderate cosmetic deformity Mäßige kosmetische Einstellung	Severe disfigurement Ausgeprägte kosmetische Verunstaltung
Objective/Objektiv				
1. Extremities Extremitäten	Mild curvature or length discrepancy < 2 cm Leichte Verkrümmung oder Längendiskrepanz < 2 cm	Moderate curvature or length discrepancy 2–5 cm Mäßige Verkrümmung oder Längendiskrepanz 2–5 cm	Severe curvature or length discrepancy > 5 cm Ausgeprägte Verkrümmung oder Längendiskrepanz > 5 cm	Epiphysiodesis, severe functional deformity Epiphysiodese, ausgeprägte funktionelle Deformierung
2. Spine sit/Standing height Wirbelsäule Sitz/ Standgröße	Mild disproportion Leichte Fehlproportionen	Moderate disproportion Mäßige Fehlproportionen	Severe disproportion Ausgeprägte Fehlproportionen	
3. Scoliosis Skoliose	< 5° < 5°	5°–10° 5°–10°	> 10°–20° > 10°–20°	> 20°, interfering with cardiopulmonary function > 20°, kardiopulmonare Funktion beeinträchtigend
4. Kyphosis/Lordosis Kyphose/Lordose	Mild radiographic changes Leichte radiol. Veränderung	Moderate accentuation Mäßige Akzentuierung	Severe accentuation Ausgeprägte Akzentuierung	
5. Femoral heads Femurköpfe	Mild valgus/varus deformity Leichte Valgus/Varusdeformierung	Moderate valgus/varus deformity Mäßige Valgus/Varusdeformierung	Mild slipped capital femoral epiphysis/epiphyseal widening Leicht verschobene Epiphyse des Hüftkopfes/verbreiterte Epiphysenfuge	Severe slipped capital femoral epiphysis > 60°; avascular necrosis Stark verschobene Epiphyse des Hüftkopfes > 60°, avaskuläre Nekrose
6. Flat/Facial bones Flache Knochen/ Gesichtsknochen	Slight changes, not cosmetically significant Geringfügige Änderung, kosmetisch nicht auffallend	Mild cosmetic deformity Geringe kosmetische Einstellung	Moderate cosmetic deformity Mäßige kosmetische Einstellung	Profound hypoplasia or functional problem Ausgeprägte Hypoplasie oder funktionelle Probleme
Management				
1. Extremities Extremitäten		Minimal shoe lift Geringe Schuhehöhung	Moderate shoe lift Mäßige Schuhehöhung	Surgical intervention Chirurgische Therapie
2. Scoliosis Skoliose			Brace Aktives Stützieder	Surgical intervention Chirurgische Therapie
3. Femoral heads Femurköpfe			Pinning Vernagelung	Hip replacement TEP der Hüfte

4. Flat/Facial bones Flache Knochen / Gesichtsknochen				Surgical intervention Chirurgische Therapie	
A lytic/ A nalyse					
1. Measure growth Wachstumsmessung	No growth retardation Keine Wachstumsretardierung	Growth retardation ≤ 1 percentile Wachstumsretardierung ≤ 1 Perzentile	Growth retardation > 1 percentile Wachstumsretardierung > 1 Perzentile	Growth arrest Wachstumsstillstand	Y/N Date: J/N Datum:
2. Radiograph/CT Konventionelle Röntgenuntersuchung / Computertomographie	Assessment of bone integrity Feststellung der Knochenintegrität				Y/N Date: J/N Datum:

36. MATURE BONE (EXCLUDING MANDIBLE) – Reifer Knochen (Unterkiefer ausgeschlossen)

	GRAD(E) 1	GRAD(E) 2	GRAD(E) 3	GRAD(E) 4	
Subjective/Subjektiv					
1. Pain Schmerzen	Occasional & minimal Gelegentlich & gering	Intermittent & tolerable Zeitweilig & erträglich	Persistent & intense Dauerhaft & stark	Refractory & excruciating Unbeeinflussbar & sehr quälend	
2. Function Funktion	Interferes with athletic recreation Beeinträchtigung bei sportlicher Freizeitaktivität	Interferes with work Beeinträchtigung bei der Ar- beit/Beruf	Interferes with daily activity Beeinträchtigung bei Alltagsstä- tigkeit	Complete lack of function Völliger Funktionsverlust	
3. Joint movement Gelenkbeweglichkeit	Stiffness interfering with athletic recreation Steifheit bei Sport/Freizeit	Stiffness interfering with work Steifheit bei der Arbeit/Beruf	Stiffness interfering with daily activity Steifheit bei Alltags-tätigkeit	Complete fixation, necrosis Völlige Fixation, Nekrose	
Objective/Objektiv					
1. Fracture Fraktur			Partial thickness Partielle Verdickung	Full thickness Vollständige Verdickung	
2. Mucosa soft tissue Schleimhaut, Weichteile			Sequestration Sequesterbildung		
3. Skin over bone Haut über Knochen	Erythema Erythem	Ulcer Ulkus	Sinus Höhlenbildung	Fistula Fistelbildung	
4. Joint movement Gelenkbeweglichkeit	< 10 % decrease < 10 % Einschränkung	> 10–30 % decrease > 10–30 % Einschränkung	> 30–80 % decrease > 30–80 % Einschränkung	> 80 % decrease > 80 % Einschränkung	
Management					
1. Pain Schmerzen	Occasional non-narcotic Gelegentlich nicht zentral wirksa- me Analgetika	Regular non-narcotic Regelmäßig nicht zentral wirksame Analgetika	Regular narcotic Regelmäßig zentral wirksame Analgetika	Surgical intervention Chirurgische Therapie	
2. Function Funktion	Occasional physiotherapy Gelegentlich Physiotherapie	Intermittent physiotherapy Zeitweilig Physiotherapie	Persistent physiotherapy or medical intervention Dauerhaft Physiotherapie oder medikamentöse Therapie	Surgical intervention Chirurgische Therapie	
3. Joint movement Gelenkbeweglichkeit	Occasional physiotherapy Gelegentlich Physiotherapie	Intensive physiotherapy Intensive Physiotherapie	Corrective surgery Korrigierende Chirurgie		
Analytic/Analyse					
1. Imaging: density Bildgebung: Dichte	Assessment for osteosclerosis and osteoporosis Beurteilung von Osteosklerose und Osteoporose				Y/N Date: J/N Datum:
2. X-ray Röntgenaufnahme	Assessment of bone and joint integrity including linear fracture and displaced fracture Beurteilung von Knochen- und Gelenkintegrität einschließlich glatter Frakturen und verschobener Frakturen				Y/N Date: J/N Datum:
3. Arthrography Arthrographie	Assessment of joint integrity Beurteilung der Gelenkintegrität				Y/N Date: J/N Datum:
4. Arthroscopy Arthroskopie	Evaluation for joint abnormalities Evaluation von Gelenkabnormalitäten				Y/N Date: J/N Datum:

37. BONE MARROW – Knochenmark

	GRAD(E) 1	GRAD(E) 2	GRAD(E) 3	GRAD(E) 4
Subjective/Subjektiv				
1. Anemia symptoms Symptome der Anämie		Fatigue Müdigkeit	Exhaustion Erschöpfung	
2. Leukopenia symptoms Symptome der Leukopenie			Fever Fieber	
3. Thrombocytopenia symptoms Symptome der Thrombozytopenie			Easy bruisability Leichte Entstehbarkeit von blauen Flecken	Spontaneous bleeding Spontane Blutung
Objective/Objektiv				
1. Anemia Anämie		Abnormal Hb < 10/Hct < 30 Niedriges Hb < 10/Hkt < 30	Pallor Blässe	Tachypnea Tachypnoe
2. Leukopenia Leukopenie		Abnormal WBC < 2000 Niedrige Leukozyten < 2000	Infection Infektion	Sepsis Sepsis
3. Thrombocytopenia Thrombozytopenie	Abnormal aspirate/biopsy Abnormales Aspirat/Biopsie	Platelets > 20–100 K Thrombos > 20–100 K	Platelets > 5–20 K, petechiae Thrombos > 5–20 K, Petechien	Platelets < 5 K, hemorrhage Thrombos < 5 K, Blutung
Management				
1. Anemia Anämie			Occasional use of red blood products Gelegentlich Transfusion von Erythrozytenkonzentraten	Frequent use of red blood products Regelmäßig Transfusion von Erythrozytenkonzentraten
2. Leukopenia Leukopenie			Antibiotics/cytokines Antibiotika/Zytokine	
3. Thrombocytopenia Thrombozytopenie			Platelets/red blood cells Thrombo-/Ery-Konzentrate	Bone marrow transplant Knochenmarktransplantation

Analytic/Analyse		
<p>1. Assays</p> <p>Analytisch</p>	<p>Assessment of bone marrow reserves with: Hematopoietic progenitor cell assays in common use (CFU-GM, BFU-R, CFU-GEMM, CFU-blast. etc.) Stromal cell assays (CRU-F), support of long-term bone marrow cultures Growth factor production Primitive stem cell assays (HPP-CRL, CFU-Dexter, LTC-IC, somatic mutation analysis/DWA analysis)</p> <p>Beurteilung der Knochenmarksreserve mit : Üblichen hämatopoetischen Progenitorzellanalysen (CFU-GM, BFU-R, CFU-GEMM, CFU-blast. etc.) Stromazell-Assays (CRU-F), Unterstützung von langfristigen Knochenmarkskulturen Wachstumsfaktorproduktion Einfache Stammzell-Assays (HPP-CRL, CFU-Dexter, LTC-IC, Analyse somatischer Mutationen/DWA Analyse)</p>	<p>Y/N Date: J/N Datum: Y/N Date: J/N Datum: Y/N Date: J/N Datum: Y/N Datum: J/N Datum</p>
<p>2. Chimerism, Clonality</p> <p>Chimärismus/Klonalität</p>	<p>In setting of bone marrow transplant: Studies of mixed donor/host chimerism, studies of clonality (donor vs host))</p> <p>Future consideration: challenge with growth factors to assay stem cell reserve</p> <p>Für die Vorbereitung von Knochmarkstransplantationen: Studien der gemischen Spender-/Empfänger-Verträglichkeit, Studien der Klonalität (Spender versus Empfänger)</p> <p>Zukünftige Betrachtung: Stimulation mit Wachstumsfaktoren, um die Stammzellreserve zu überprüfen</p>	<p>Y/N Date: J/N Datum:</p>

38. SKIN/SUBCUTANEOUS TISSUE – Haut/subkutanes Gewebe

	GRAD(E) 1	GRAD(E) 2	GRAD(E) 3	GRAD(E) 4
Subjective/Subjektiv				
1. Scaliness/Roughness Schuppung/Rauheit	Present/asymptomatic Vorhanden/asymptomatisch	Symptomatic Symptomatisch	Requires constant attention Ständige Aufmerksamkeit nötig	
2. Sensation Gefühlsstörung	Hypersensitivity, pruritus Hypersensibilität, Juckreiz	Intermittent pain Zeitweilig Schmerzen	Persistent pain Dauerhaft Schmerzen	Debilitating dysfunction Behindernde Fehlfunktion
Objective/Objektiv				
1. Edema Ödem	Present/asymptomatic Vorhanden/asymptomatisch	Symptomatic Symptomatisch	Secondary dysfunction Sekundäre Fehlfunktion	Total dysfunction Völliger Funktionsausfall
2. Alopecia (scalp) Alopezie (Kopfhaare)	Thinning Ausdünnend	Patchy, permanent Fleckig, dauerhaft	Complete, permanent Vollständig, dauerhaft	
3. Pigmentation change Änderung der Pigmentierung	Transitory, slight Vorübergehend, geringfügig	Permanent, marked Dauerhaft, deutlich		
4. Ulcer/Necrosis Ulkus/Nekrose	Epidermal only Nur epidermal	Dermal Dermal	Subcutaneous Subkutan	Bone exposed freiliegender Knochen
5. Telangiectasia Teleangiektasie	Minor Gering	Moderate < 50 % Mäßig < 50 %	Gross ≥ 50 % Massiv ≥ 50 %	
6. Fibrosis/Scar Fibrose/Narbe	Present/asymptomatic Vorhanden/asymptomatisch	Symptomatic Symptomatisch	Secondary dysfunction Sekundäre Fehlfunktion	Total dysfunction Völliger Funktionsausfall
7. Atrophy/Contraction (depression) Atrophie/Kontraktion (Einsenkung, Vertiefung)	Present/asymptomatic Vorhanden/asymptomatisch	Symptomatic, < 10 % Symptomatisch, < 10 %	Secondary dysfunction, 10–30 % Sekundäre Fehlfunktion, 10–30 %	Total dysfunction, > 30 % Völliger Funktionsausfall, > 30 %
Management				
1. Dryness Trockenheit			Medical intervention Medikamentöse Therapie	
2. Sensation Gefühlsstörung		Intermittent medical interven- tion Zeitweilig Medikamente	Continuous medical intervention Dauernd Medikamente	
3. Ulcer Ulkus			Medical intervention Medikamentöse Therapie	Surgery/amputation Chirurgie/Amputation
4. Edema Ödem			Medical intervention Medikamentöse Therapie	Surgery/amputation Chirurgie/Amputation
5. Fibrosis/Scar Fibrose/Narbe			Medical intervention Medikamentöse Therapie	Surgery/amputation Chirurgie/Amputation
Analytic/Analyse				
1. Color photographs Farbfotos	Assessment of changes in appearance Beurteilung von Veränderungen im Aussehen			Y/N Date: J/N Datum: